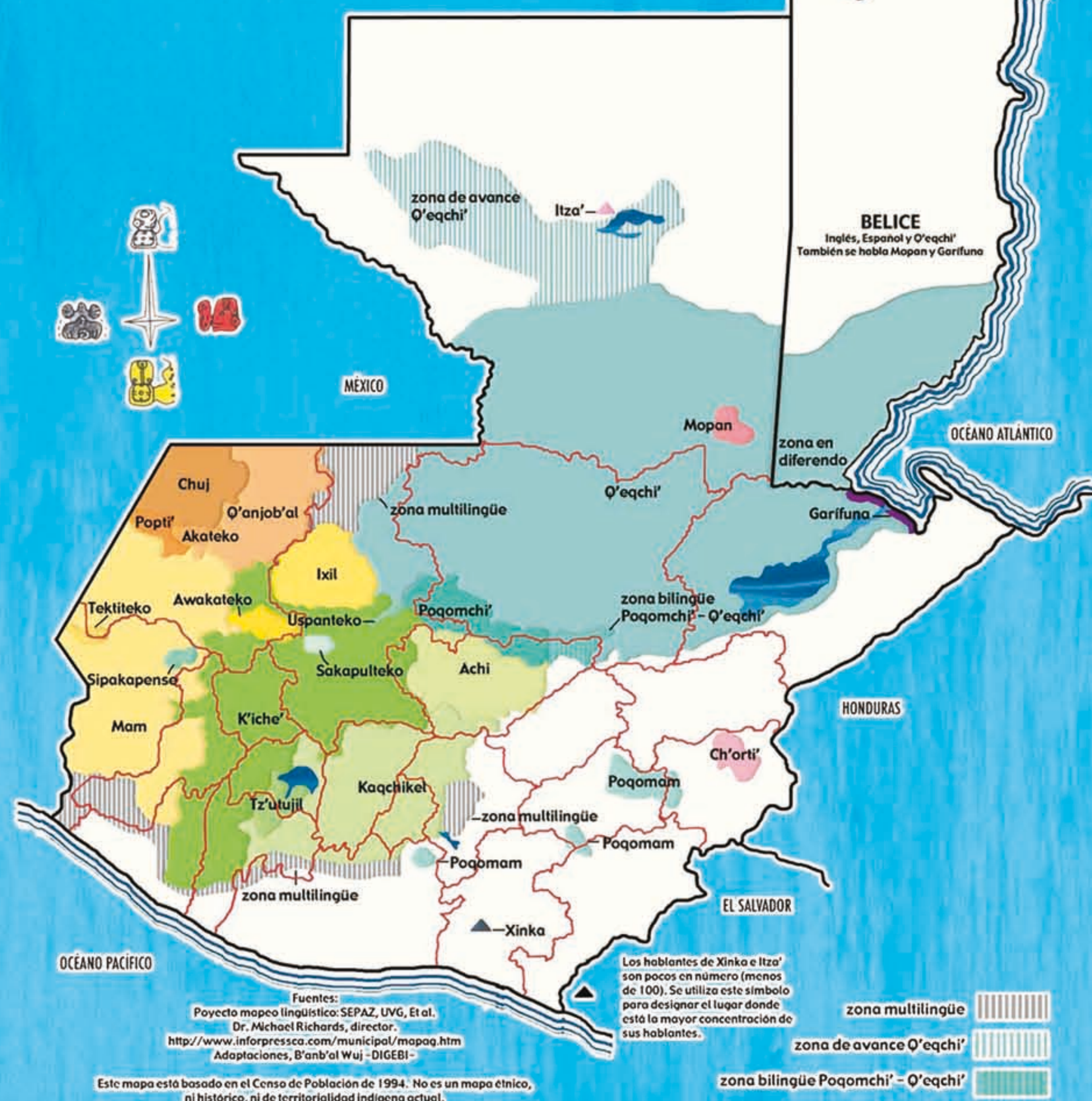
Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad



Distribución gratuita

Nuk' ujb'entzib'il b'anxix txilen ti'j ipumalj

Mam Nchmon yol – Tnejel kol nejkolxnaq'tz

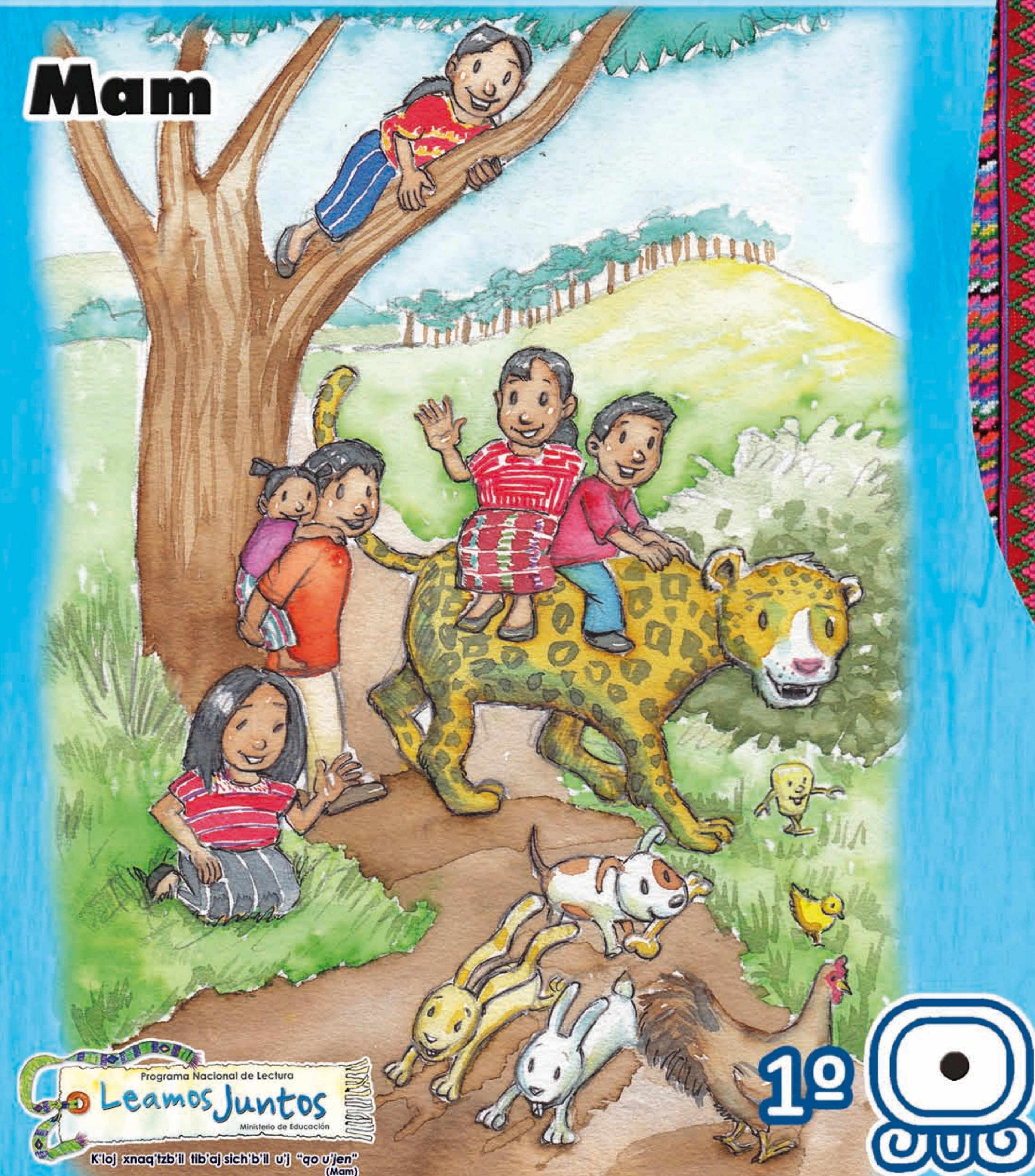
Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Nchmon yol

Nuk' ujb'entzib'il b'anxix txilen ti'j ipumalj

Tnejel kol Nejkolxnaq'tz

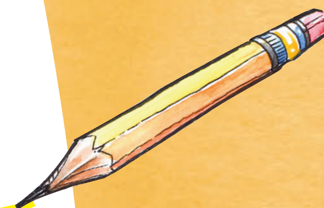
Mam



Nchmon yol

Nuk' ujb'entzib'il b'anxix txilen ti'j ipumalj

Tnejel kol Nejkolxnaq'tz



Mam

Primer grado primaria



Catalogación de la fuente
Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Nchmon yol (Mam) - *Primer grado primaria*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2013.
184 p.
ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Evelyn Verena Ortiz Herrera de Rodríguez
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Yesenia Juárez
Edgar García Tax
Silvia Montepeque
Erwin Salazar
Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Josefina Sánchez
Revisión y traducción al idioma Mam

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo educativo bilingüe intercultural

Kajb'e Cayetano Rosales
Coordinador del departamento de materiales educativos bilingües interculturales

Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Elaborado por PRODESSA con el apoyo financiero de la Diputación Foral de Gipuzkoa, PROYDE/PROEGA y Asociación Elkarbanatuz.











Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Guatemala, enero de 2014.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

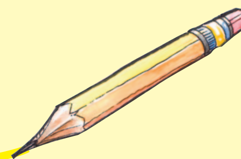
Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Ladinos.



Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

www.guatemala.gob.gt

Xnaq'tz





¿Ojtzqintatun se’n qe u’jb’il tkuqex toj tuja, ex sen tb’inchaj?

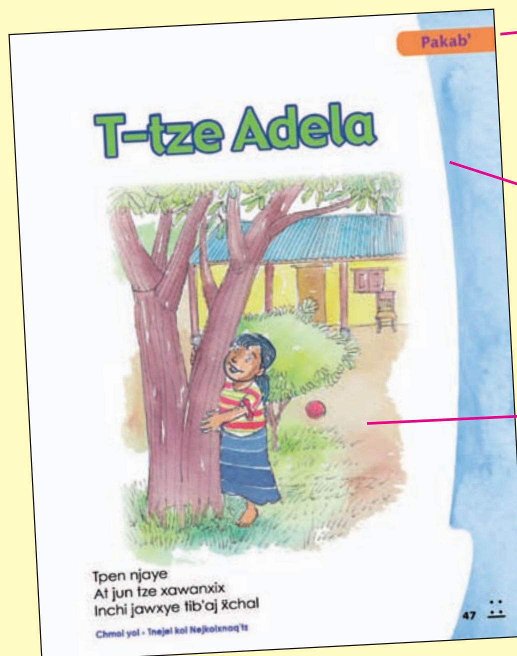
Ma che kub’ tz’ ib’et qe u’jb’en lu tb’anilxix tuntzu aj tjaw tu’jina k’okel tojtzqin tixti tb’anil ex tun ttzalb’ajila,
Qumtzu te junjun u’jb’en nik’un tten tuntzu:

Namxtaq tu’jina

B’inchanxa kab’ tu’mel

1. Tu’n tok tojtzqina uj’b’en

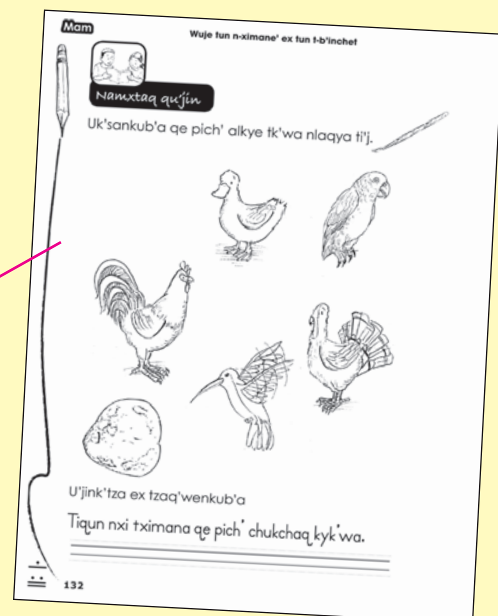
Ate lu tz’elpuna toj junjun u’jb’en a ti tun txi tjyona aqe lu:


Pakab'
T-tze Adela
Tpen njaye
At jun tze xawanxix
Inchi jawxye tib'aj Xchal
Chmol yol - Tnejel kol Nejkolxnaq'tz
47

Titi’ u’jb’en:
Qa jun la’j, jun tzqib’k’lojyol, q’mal, pakab’, ex txqantl.

B’ixnaq’tz.
U’jink’tza ex ximinkub’a titi’ tz’elpuna’.

Tilb’ilal:
Kayinkub’a qe tilb’ilal, k’onil tun txi tximana titi’’ ntq’man u’jb’in.


Mam
Wuje tun n-ximane' ex tun t-b'inchet
Namxtaq qu'jin
Uk'sankub'a qe pich' alkye tk'wa nlaqya ti'j.
U'jink'tza ex tzaq'wenkub'a
Tiqun nxi tximana qe pich' chukchaq kyk'wa.
132

2. Tzaqpimetz ojtzqib’l

Toj junjun u’jb’en kb’el tb’inchana jun aq’untl namtaxtaq tjaw tu’jina, toj tzun tuja te aq’untl at tun tximana ex kb’el tb’inchana.

B’anxix u’jina.

Chab’a u’jink’tza. U’jink’tz jun majtlya qa min xkane toj twutza a ntq’man.

Kayinqexa tilb’ilal

Sqitinkub’a qe yol tz’ux

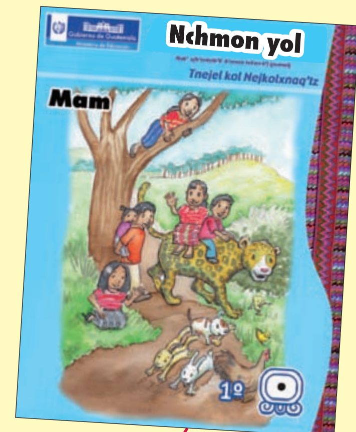
¿Inchi kaneye tij n-u’jine?
Este ícono te ayudará
a saber si comprendes el tema.



Nantzya qa ati tun txi tka’yina u’j lu, min kub’ ttz’ib’ina, ex tun tkub’ tzqitina, qun k’ajb’el kyun txqantl tal txin ex tal q’a.

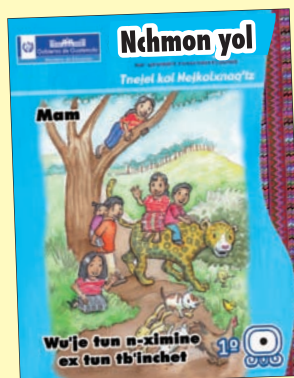
Aj tb’aj u’jet

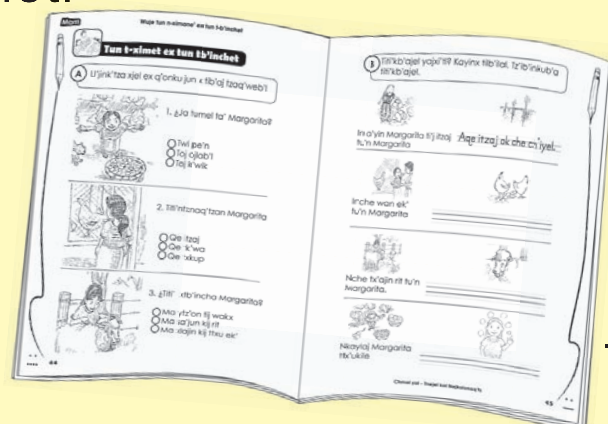
B’inchankub’a kab’ tumel



1. Taltqan toj twiya:
Ximanxya xb’aj tu’jina ex q’manxa tun ku tyola.

2. Aq’untl t-ximet ex tb’inchet:
K’okyel yal tuna toj tu’ja te aq’unb’il te tun t-ximet ex tun tb’inchet.





Chukchaqx kayin ipumalj

Qama txi tkayina b'anxix, junjun ujb'en tok tk'wa tun tel tpan tib'. Kyaj kayin tk'wa ex junjun ujb'en xmontib' tuk'il b'iyol nimxix toklen. A tz'elpuna lu qa te yile junjun u'jeb'en a ti anb'il teya tun tok tojtzqina ex tun txi tb'inchana tib'aj:

Juniky' qlel

K'okel qq'o'n kyipumal qe tal txin ex tal q'a ex tun tok qq'on toklen qe tal txin tun tten junile anb'ilkye ex oklenj iksenkye tal q'a.

Kab' yol ex kyxolanq'ib'l.

Tu'n tel qniky' oklenj kye qyol ex kye anq'ib'l tuntzu tb'ent tchwinqlet.

Kyoklen xjal ex anq'ib'l te nak'b'il

A tchwinklal jun tal q'a ex tal txin nimxix toklen. A ti jun tkub' qchwinqlalin ex txi qb'inchan jnix oklenj, ex tun txi q'et tqanil qama tz'el q'in toklena. Iklu qo tenb'ela toj tniky'yaltij.

Tu'n tximan toj t-txolil

Kb'entel tun t-ximet ex tu'n tjyet tu'mel tun tb'inchet aqe tx'uyb'il inche ul kanun toj qchwinqlal.

Toj junjun u'jb'en k'okyel yal junjun tixti ak'aj tib'aj juniky' qel, kyxolanq'ib'l, kyoklen xjal, anq'ib'l te nak'b'il, ex tun qximan toj t-txolil. Aqe u'jb'en k'okel q'ona tu'n tximana. Ex tu'n txi tyolina moqa tun txi tq'mana a ntximana tij jun b'iyol. Kxel tkayina qa tb'anil ex toj tzalajb'ajil.

¡Qtzyunk ja'lo a' tnejel u'jb'en!!!

Tb'aq tx'yen


1

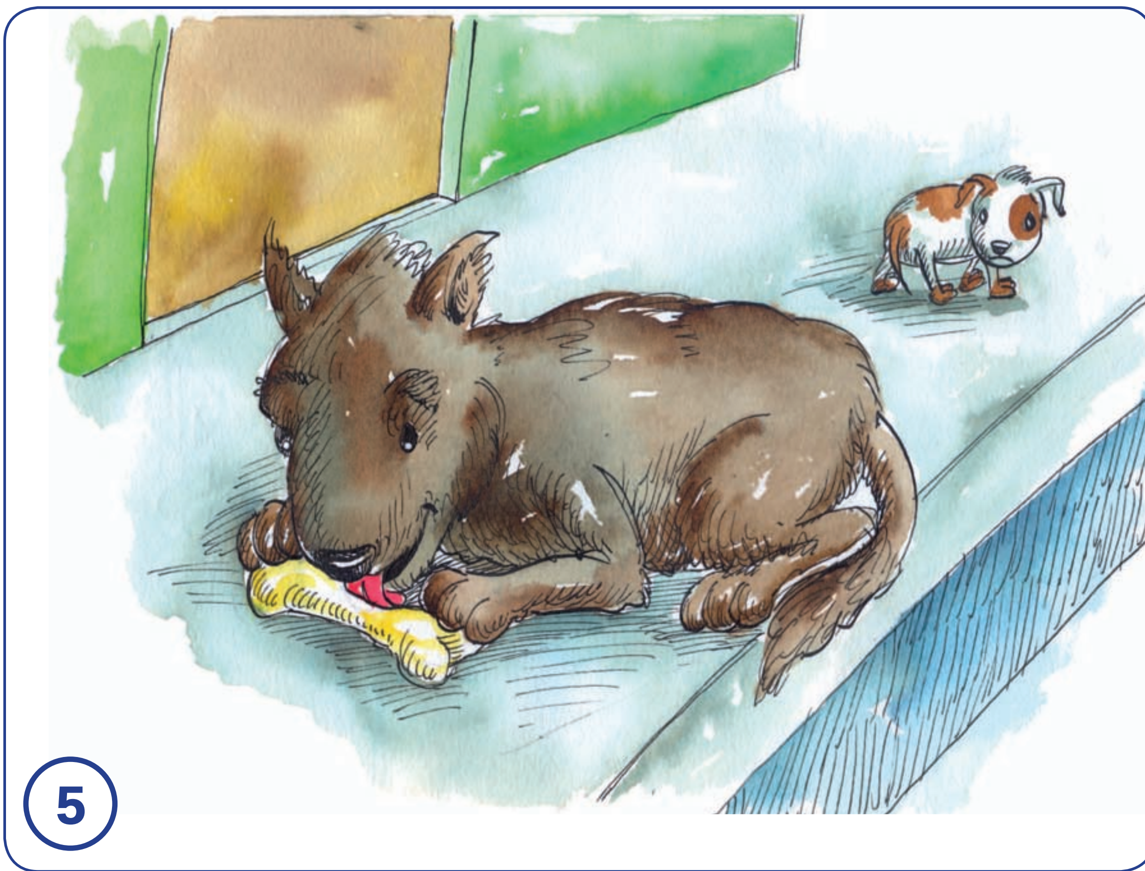

2



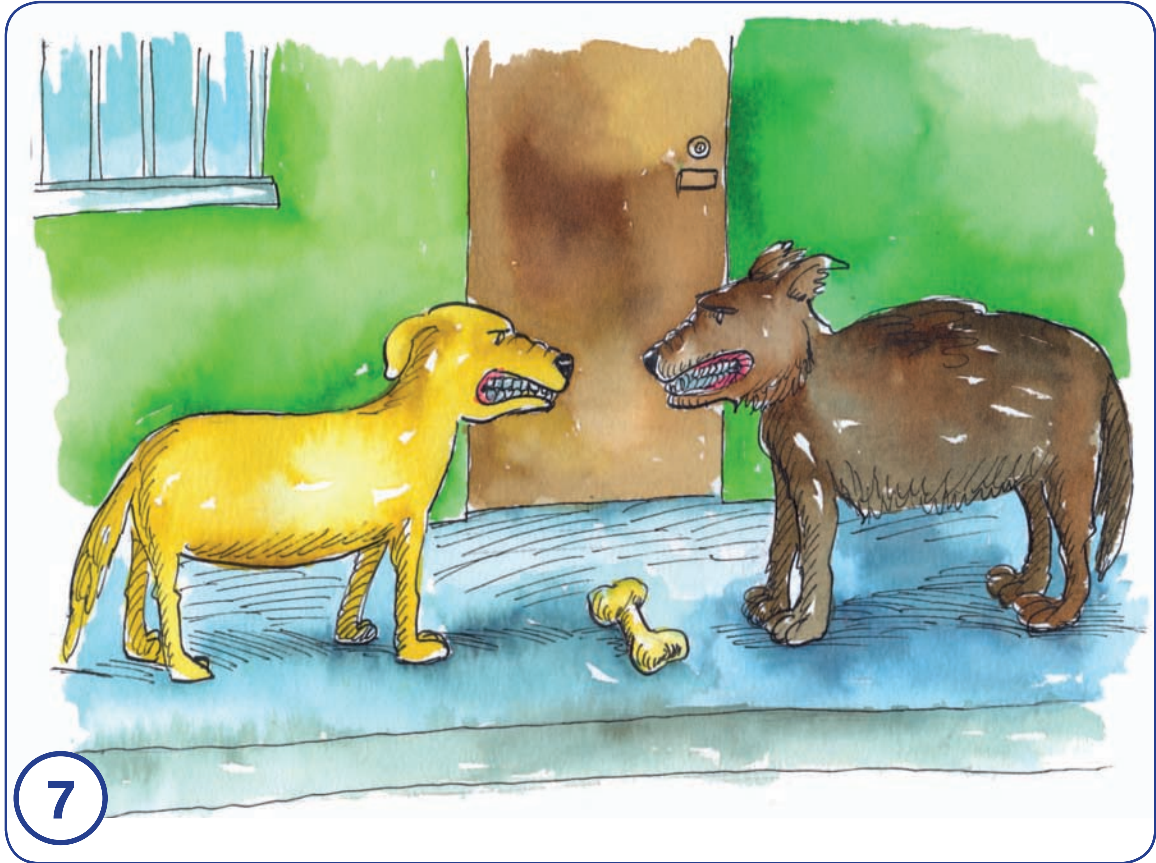
3

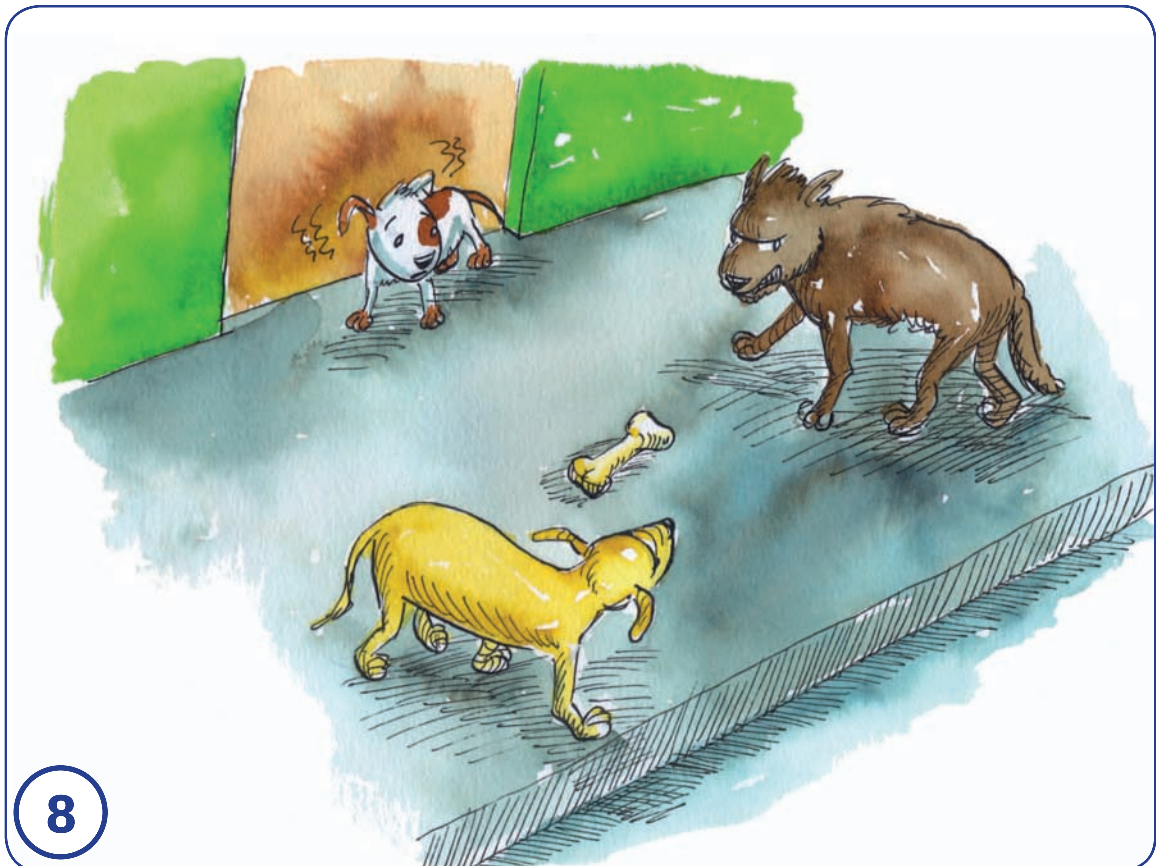


4


5


6

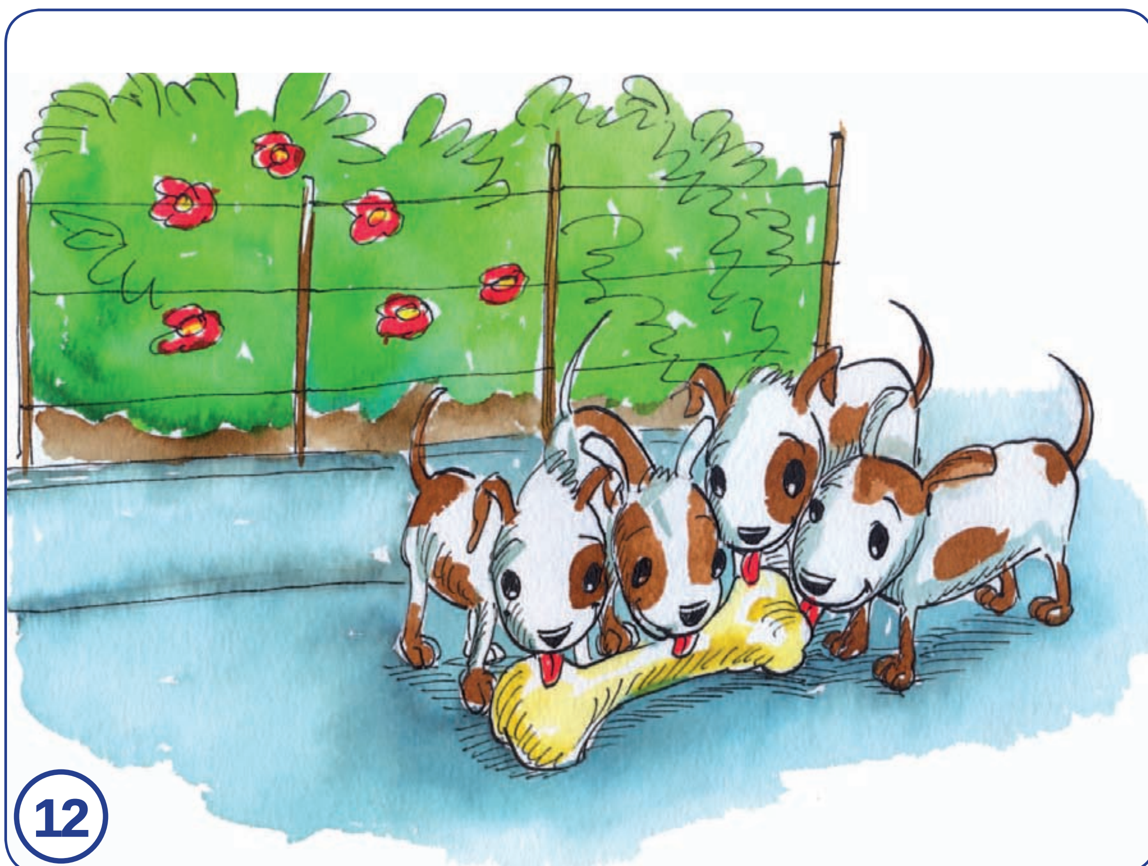

7


8

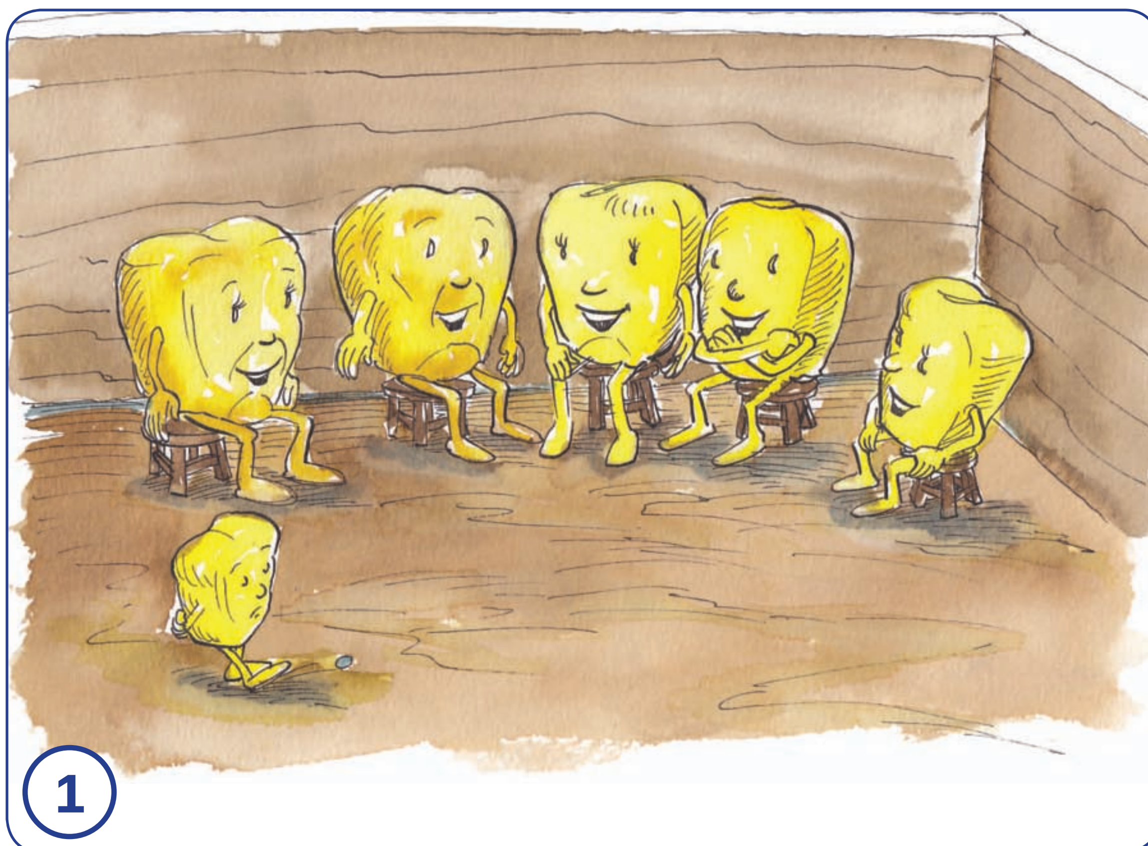

9

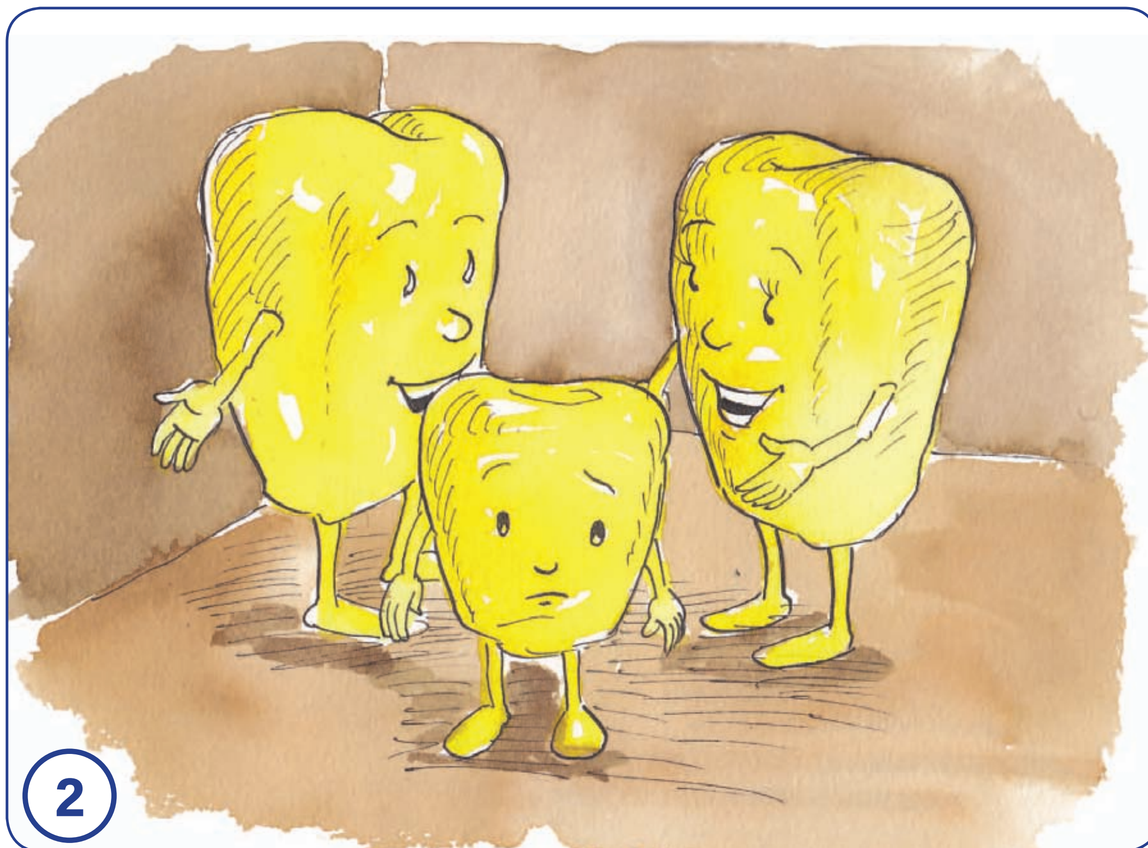

10


11

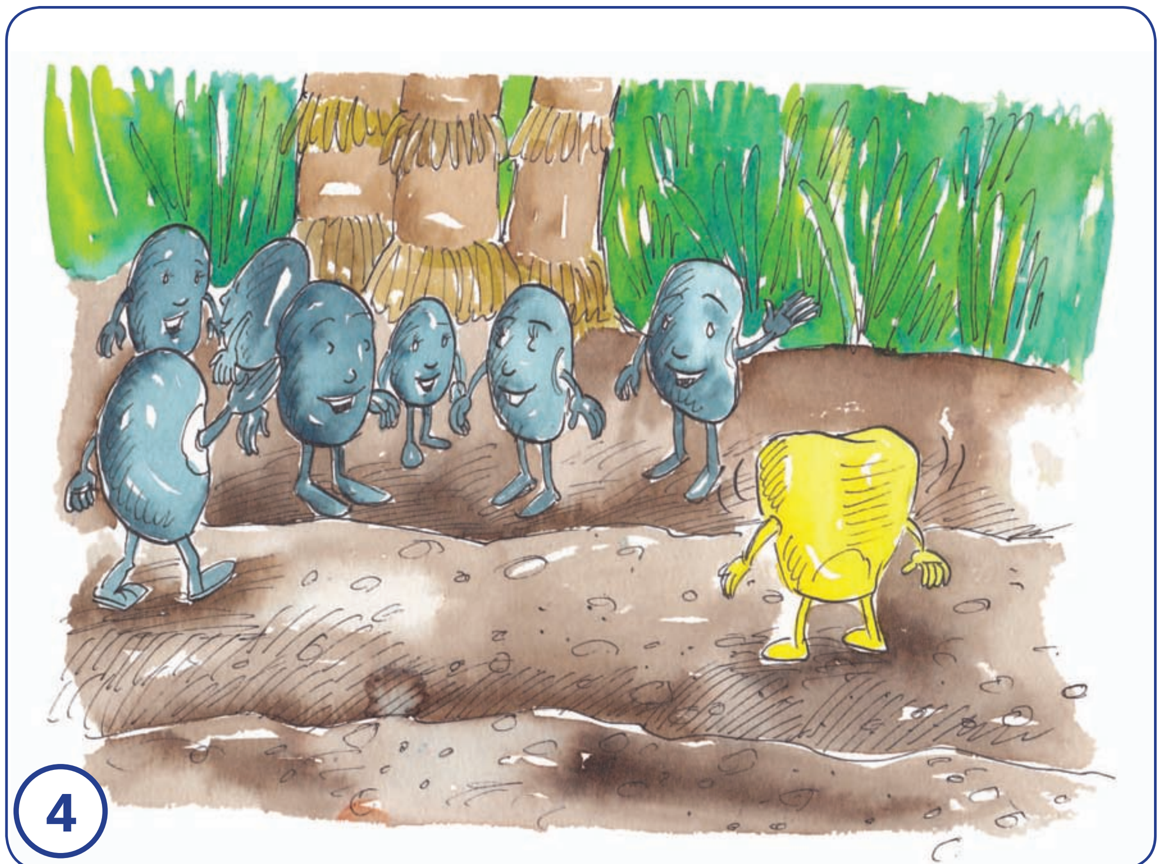

12

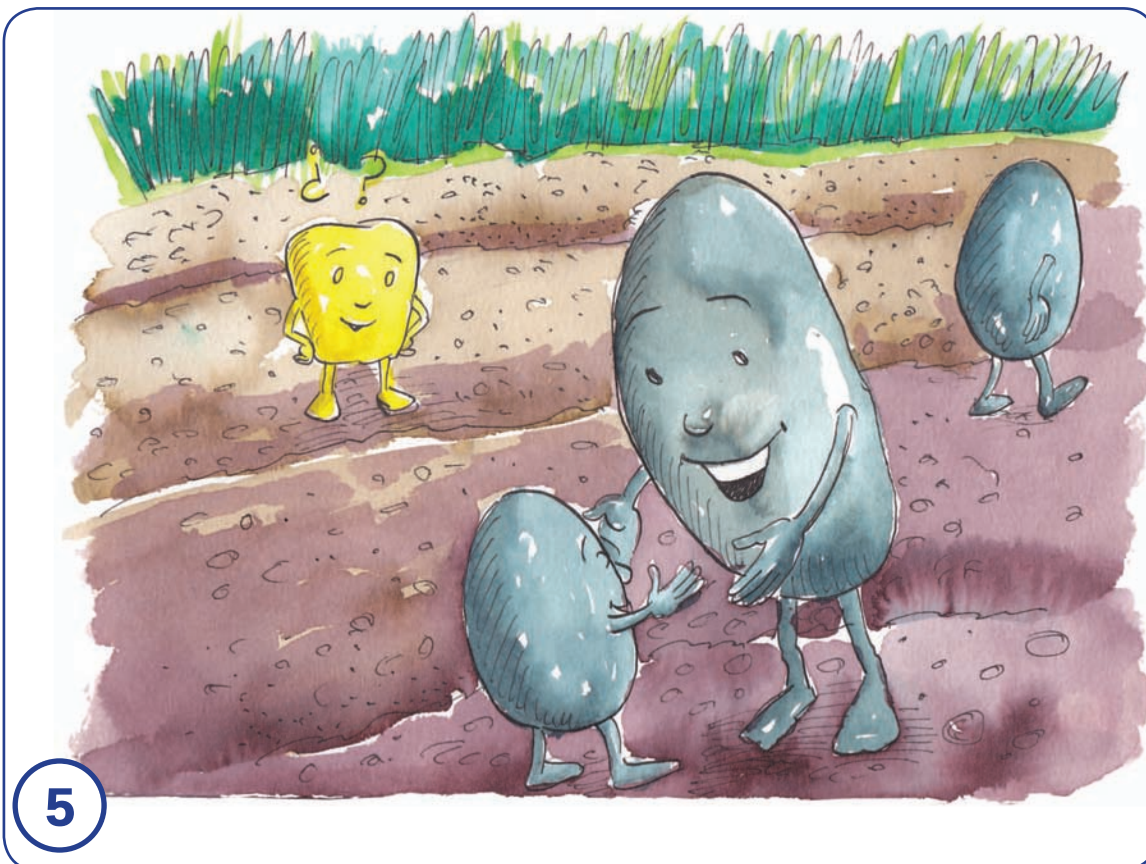
Ixi'n Chenaq' ex k'um



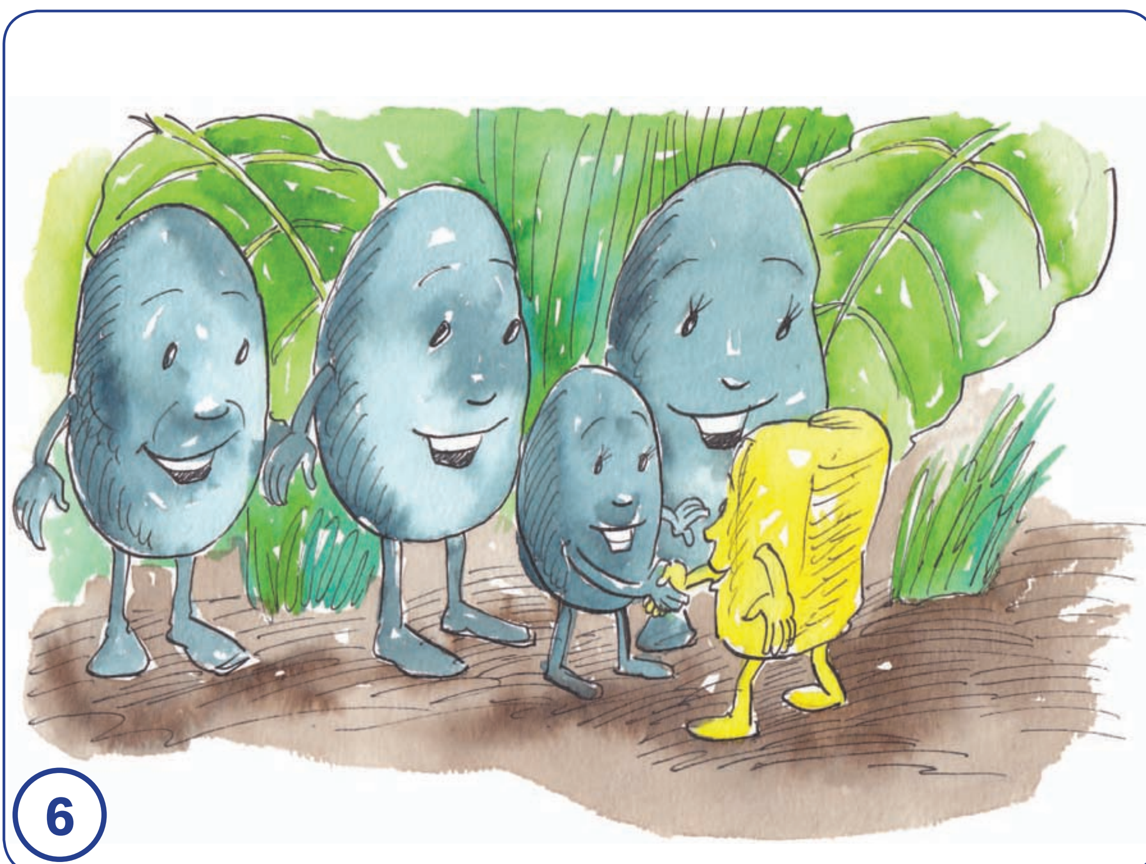



3


4



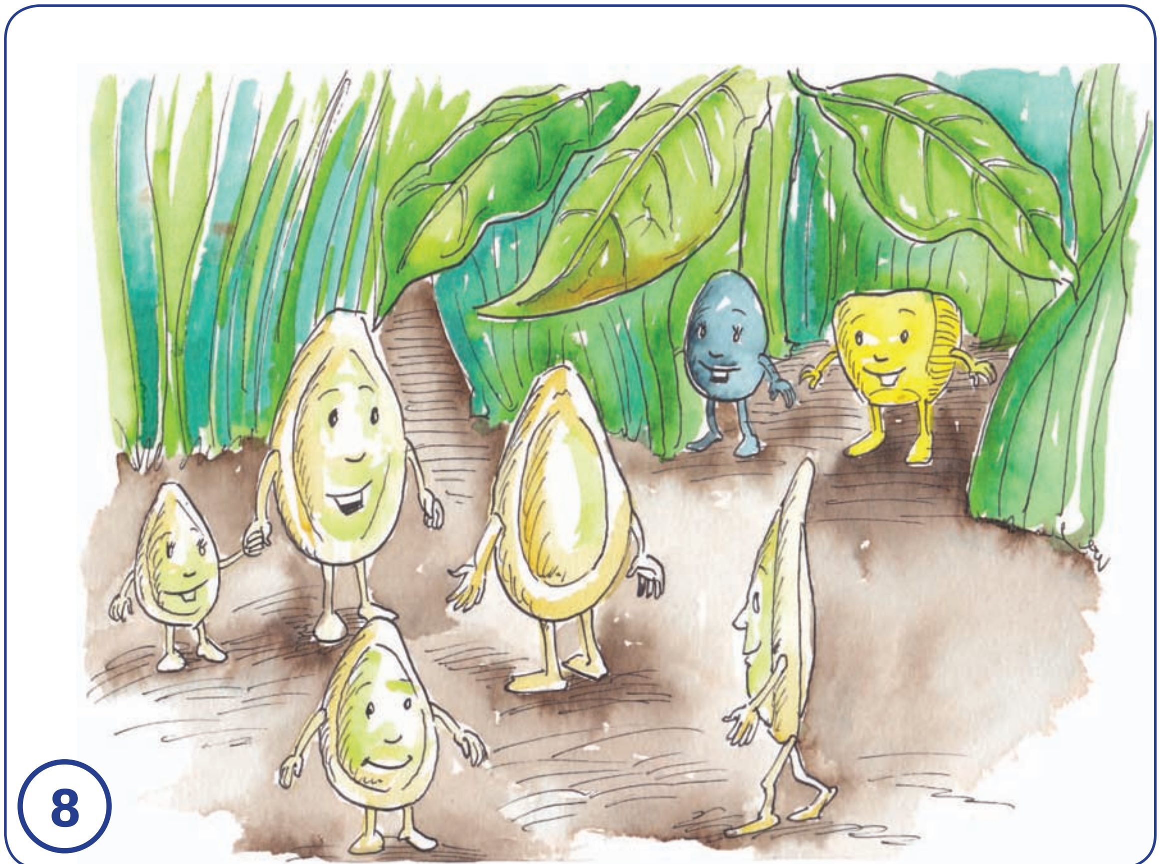
5



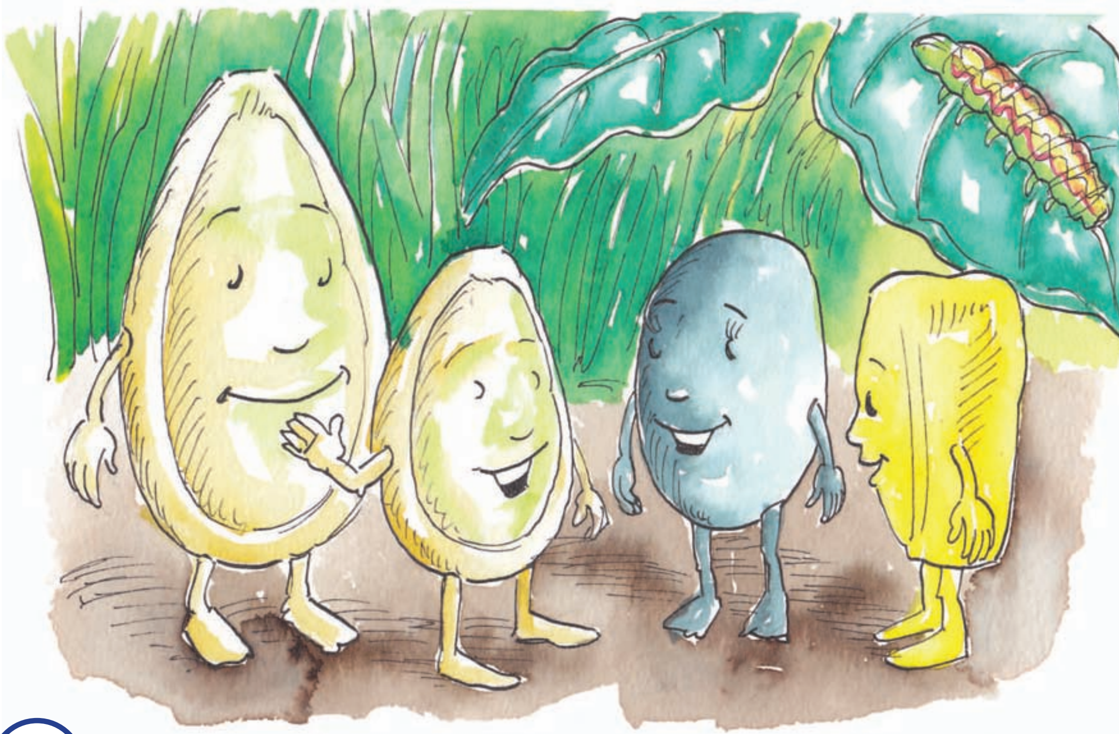
6



7



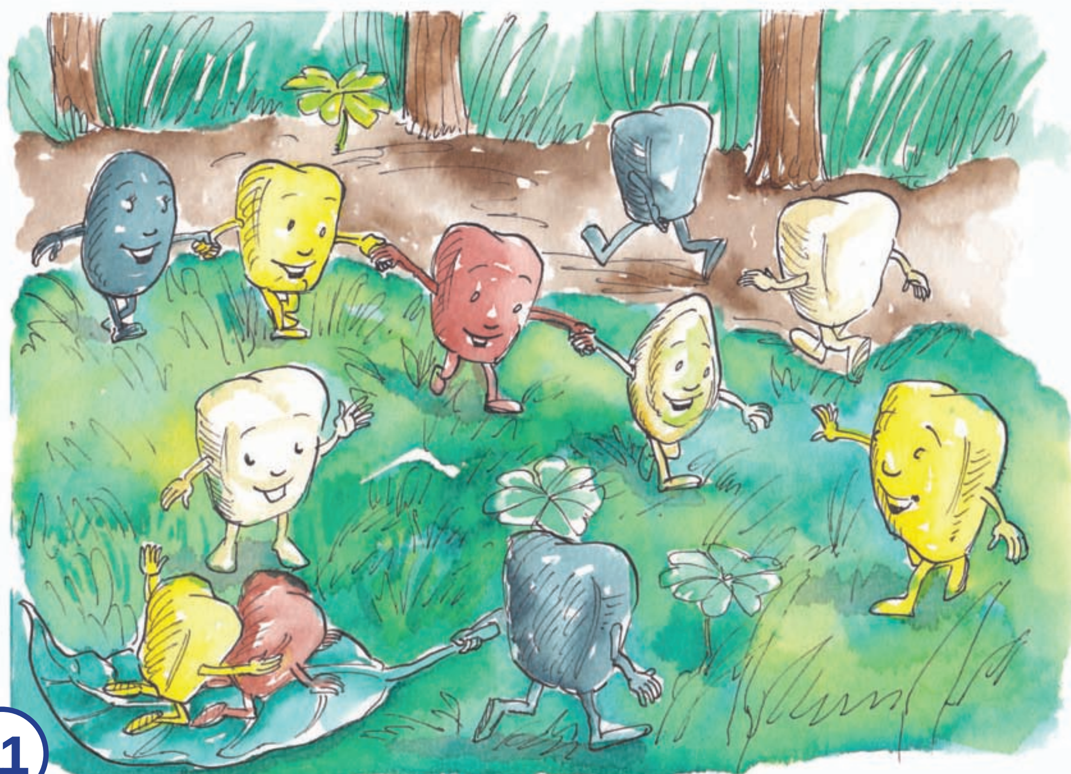
8



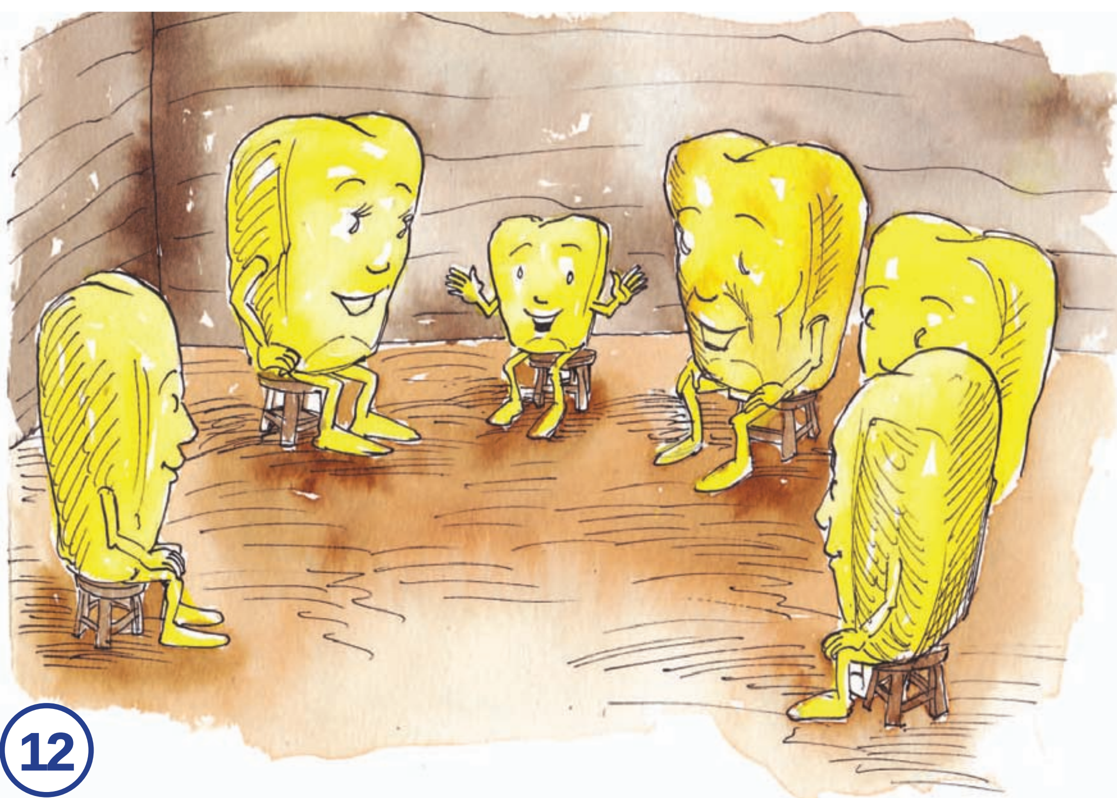
9



10



11



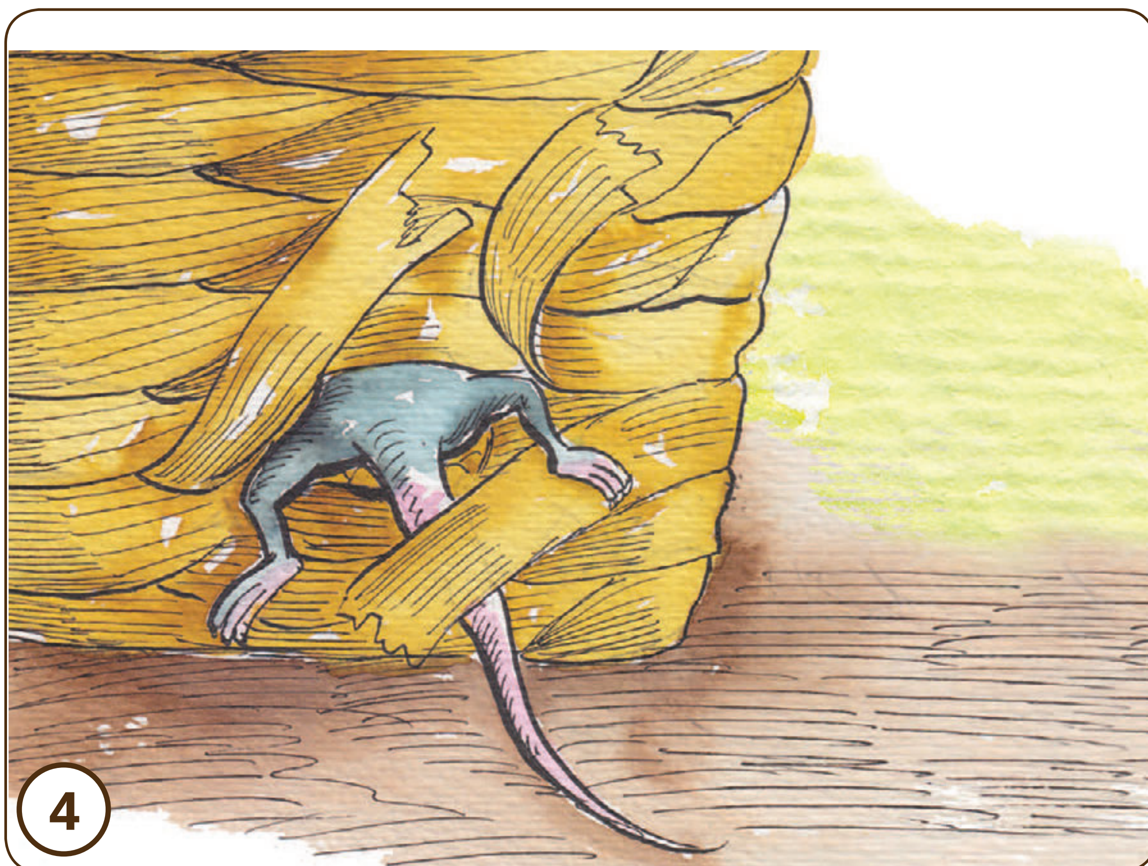
12

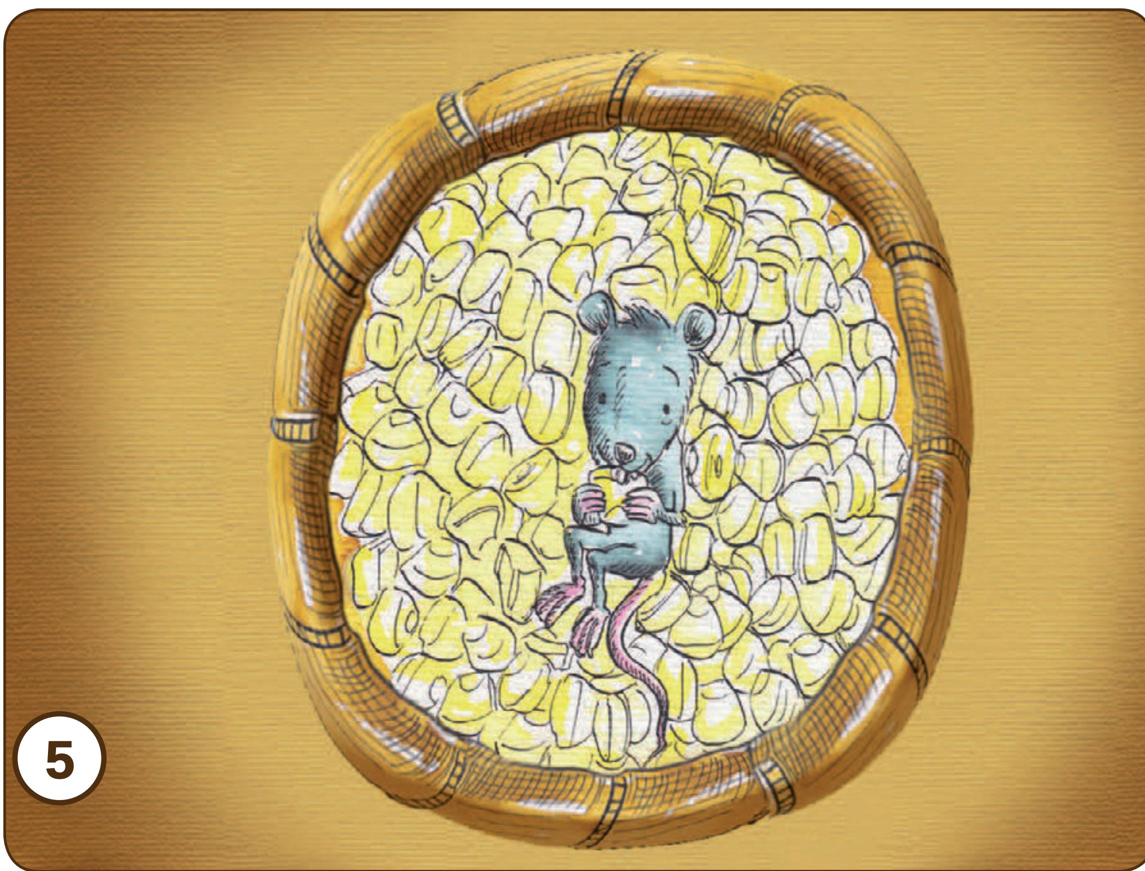
Nwejaytí ich'

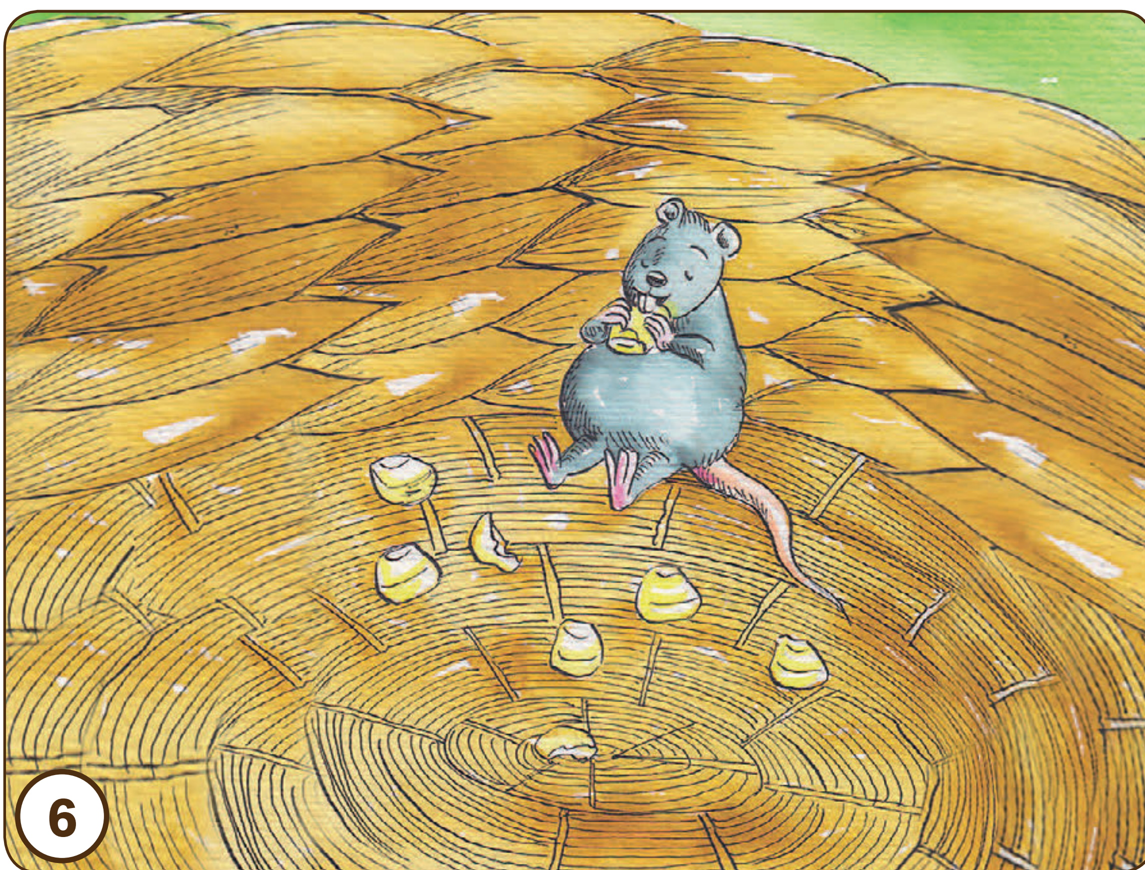

1

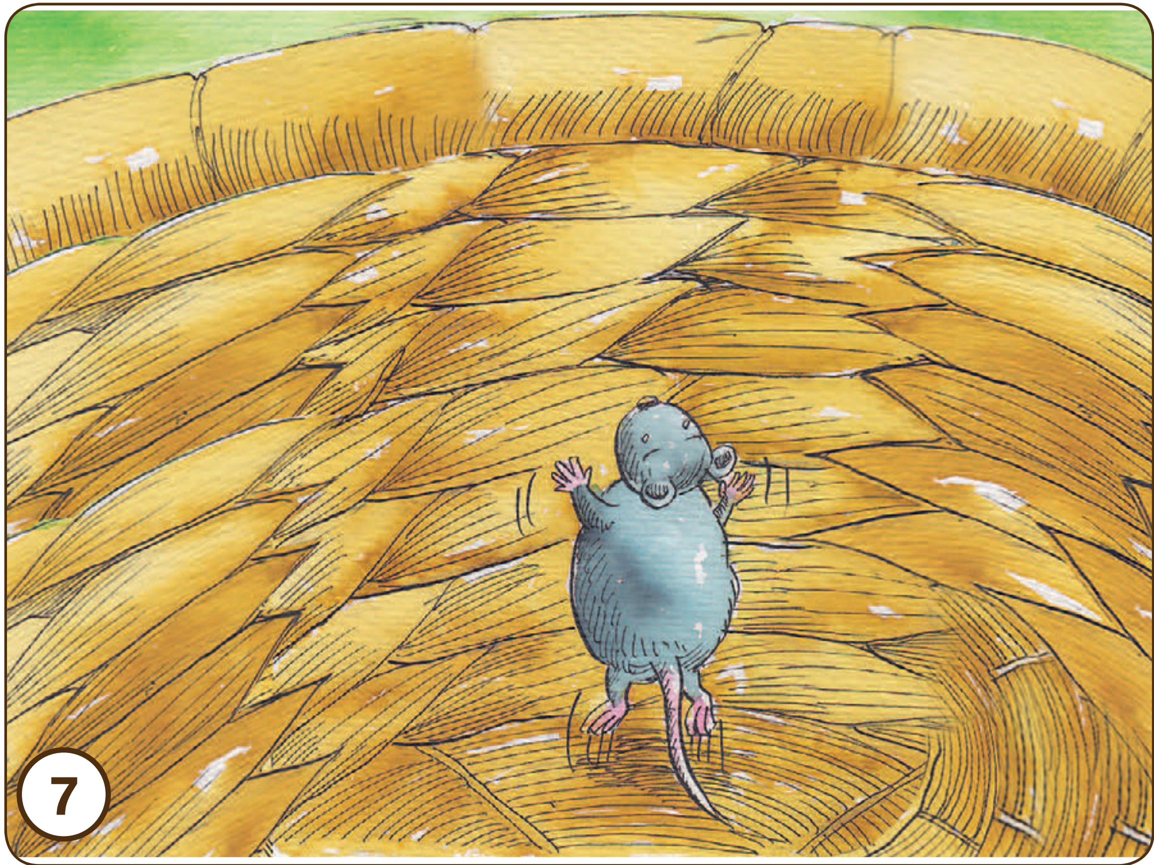

2


3


4


5


6




¡chinkyonim!


9


10


¡chinkyonim!
11


12

Twutz tx'otx kyja txkup

A twitz tx'otx'ex kyja txkup



Pich', misat, tuntxan, b'alun e kan

Ateqe junjun najliqe tjaq' tx'otx'





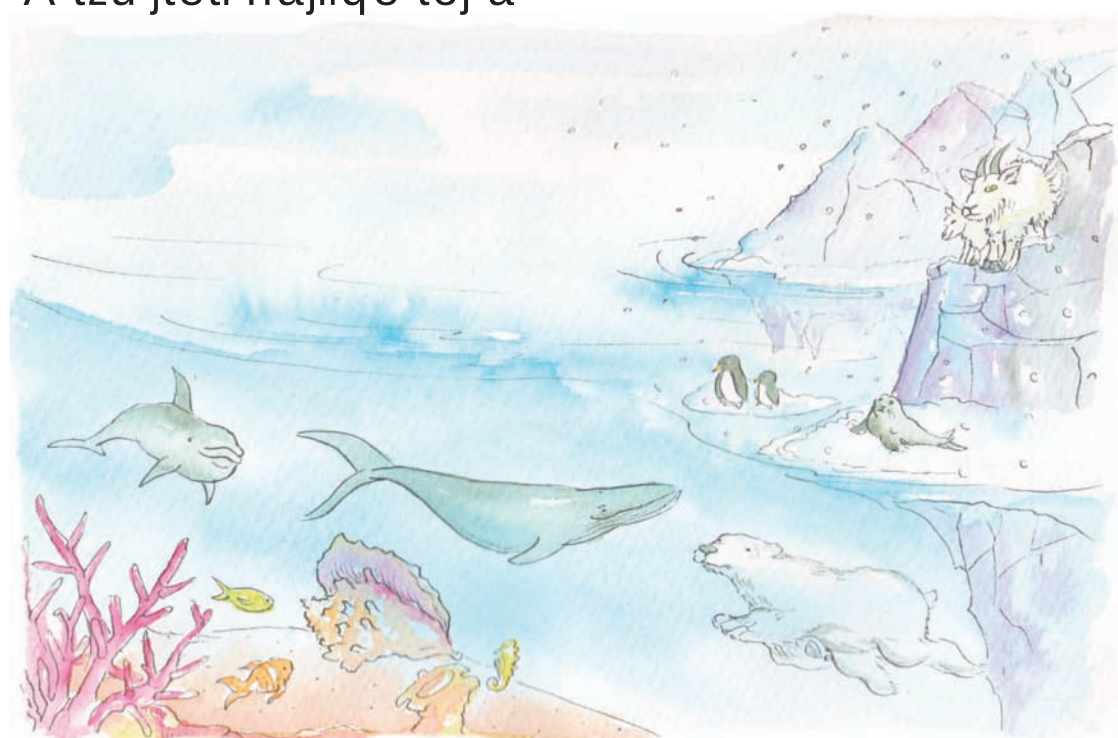
Ex te' junjuntl twitz tx'otx'

Ate junjun najliqe kyij tze moqa toj kùl.



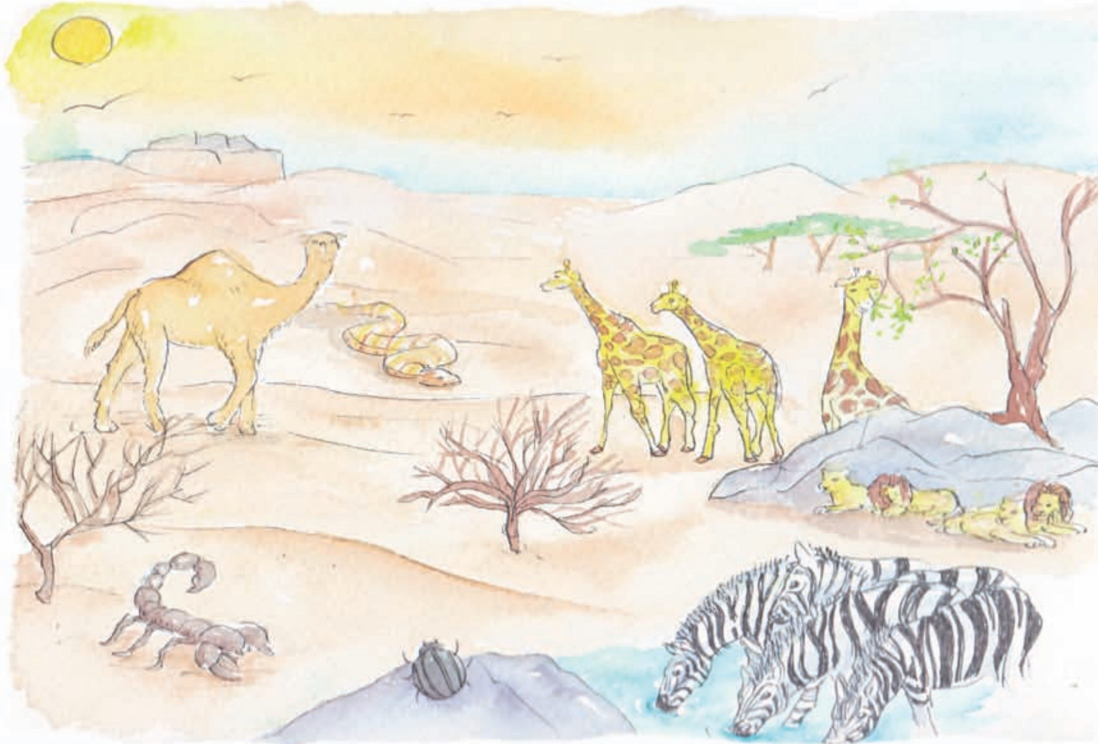
Ex ateqetl in kub'kyb'inchan kyja ttzi a'.

A tzu jtetl najliqe toj a'



Ate junjun najliqe ja inkub'a txun chew.

Ate txqantl najliqe toj kyeq .





Akye txkup najliqe toj k'lojin .



Ate jujun txkup inche wan k'ul.

Ex ate junjuntl e'x txkup inkywan.



Ex a te junjuntl txkup inche ten te quk'il



Alkyetzun talb'ila kyxol?

Aqe’ tuk’il Clara ak’ajqe



In jaw tchmon Clara b’ech toj kojb’il.



Atzu Clara in xi tb’in jun in k’ab’j. Ikxix jun wix̌. ¡Miauuuu!



Matzu txi tka'yin Clara jun jul nim txe.



Ma kux tz'aq jun tal b'alun toj jun jul



In tzu jawtz tjk’un Clara tal b’alun tu’n jun tq’ob’tze.





Atzun tal b’alun ma tz’ojqi jyolte ttxu.



Te juntl q’ij, ma tz’anj tij clara toj kojb’il iq’il b’ech.



Ma tz'ok lipin jun xo'j tij.



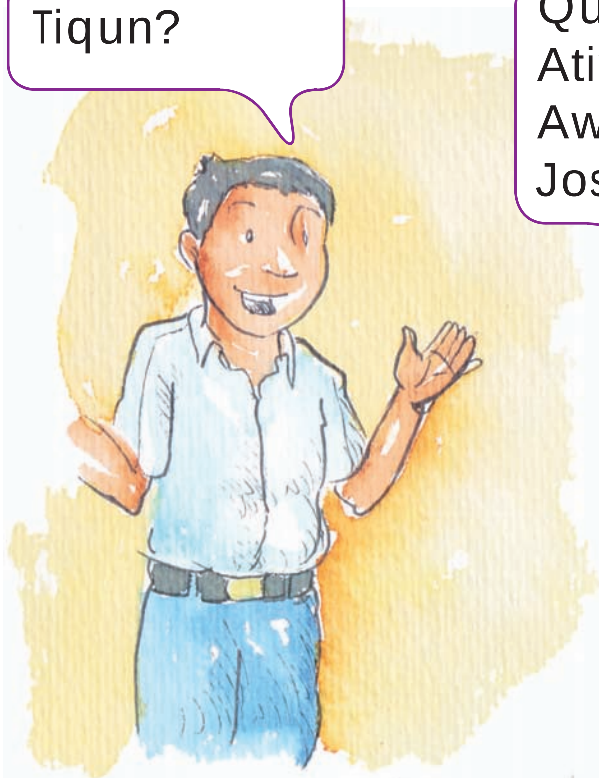
A tzu ttxu tal b'alun, ma txi txlajin xo'j



Intzu tzalaj Clara te xtz'anj tja.
Ma kyej tik'len tqan tal b'alun tij tkolob'.

NYA TLAẌQINA








Tiqun nya tajb’ila Nxi nmane’laẍ teya?


Qun a ke laẍ nti nkynake.


Atzunwe in nnanweye Qa in chi b’isune ex qa chi b’aj wuline

Inchi tzalajweye qama chi jaw chle’ne, ex qa inche xchan wuk’ile.



Ex juntl, inchi yolinweye, ex nxin nmane a ju nxime ex a qa nya wajb’ile.



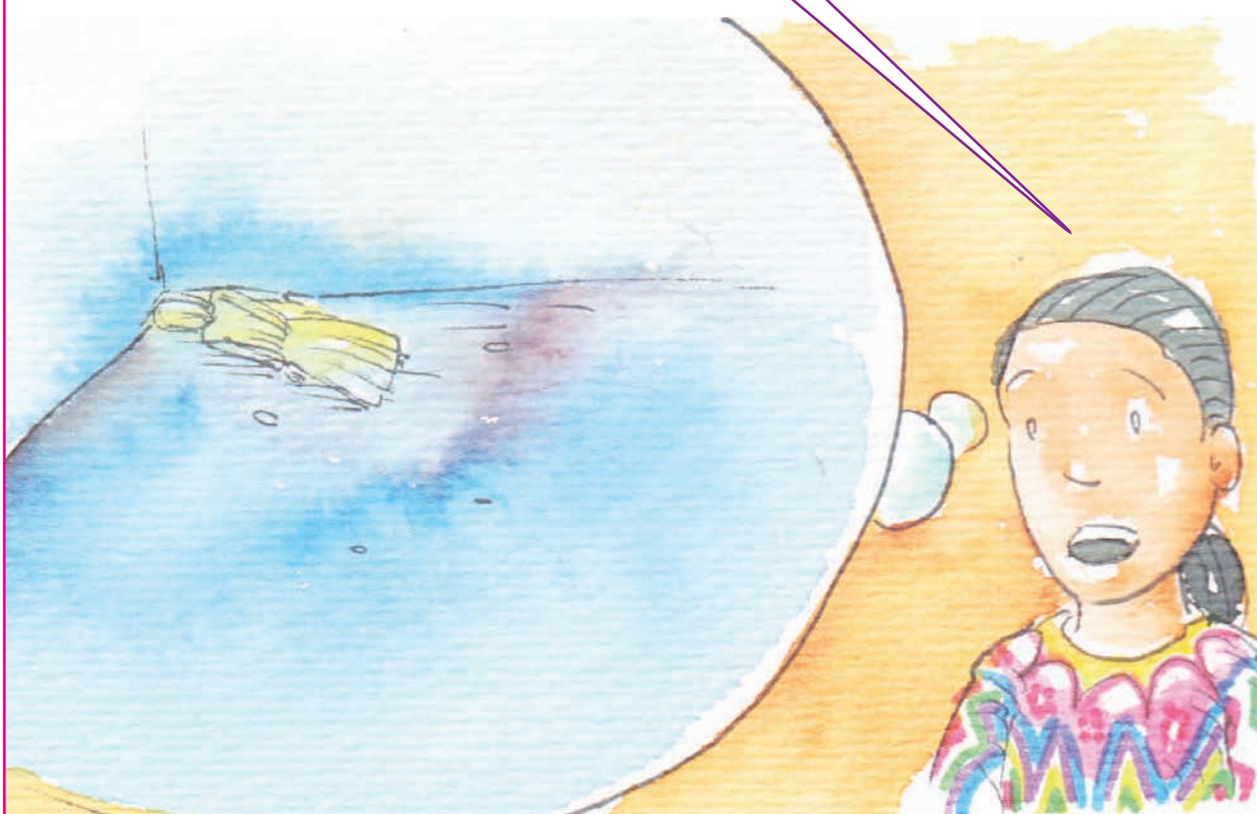
Inchi b'etweye ex inchi ojqelanwe. Tun nq'ob'e inb'ent ntz'ib'ine ex nb'ent tb' tilb'ilal wune'.



Aqe tzunke laẍ te chik'tze qe, qaj te ẍb'uy, moqa te jo'q atzunwe nya.



Ake laẍ kb'entel
tun tkej tleb'ana,
atzunweye lay.



Awe nxmilal te chib'j
ex te b'aq, iksenx ke
txqantl xjal.
Inchi tzalajweye qa
inchi ok q'one toj tajlal.

!Ikxixju, Maria
Josefina!



Ntz'ib'an Toya tij ajlab'l



Atzu Toya nxi toj ja te xnaq'tzb'il. Ntzalaj qon nb'ant t-tz'ibán tij ajlab'l. a tnejel peni nb'anta tu'n. a nim nku ximan jaw tnaab'len jun txn t-ten tu'n tb'anta tu'n



a Ttoya ku ximan
aqe ajlab'ila ikqe
nchex nkayine
qumtzun ku ximan

Tu'n tb'anta jun – kb'el n-uk'sane jun sqit toj juwtl ex toj kub'l toj jun u'j a ku tq'oj jun tej ti'baj ik te tja



Tu'n tb'anta a kab'e . ku tq'on tqul ikte jun patza a ti tja a te txe ẍjoq





tu'n tkub'a toxin q'onku jun tilb'ilal ik te kab'e twutz nche kayin toj spik'b'il te ja te nana



Tu'n tkub' b'inchet **kyaje**, nejtl kb'el jun tyuẍ iksen nxi tb'inchan tnana ajkab'.
Yajxitl in kub' tq'on jun tze.



Kxel tzyet **jwe**. Ate lu lwixch'itl tb'inchaj a te naj nya tz'ux.
Nxi tkayin tjpel ja nku tq'on tzu tilb'ilal nejpun tu'n txi tkayin ¡ nku tb'incha jun tk'uj nimin ¡.



Atzu **qaq** junrat
ikte jun xk'on
tuk'il jun pak'
toj jawtl.



Atzu **wuq** juntl
tyu'ẍ tuk'il jun
tze ja newana
q'ij

Atzu **wajxaq** ¡lwiy! kab'e sew kun toj jawtl atzu jun toj kub'l atzu ntza tman ajxnaq'tzal tu'n xi nkayine aqul te tata





Atzu **b'elaj** otzqin wune a a sipj a jax tk'on ntxuye toj twi

Atzu **lajuj** tzalajsb'il te lon. Atzu Toya xi tzyet jumajtl tu'n a qekye lom nya kjunal nchex toj kakab'chaq a Toya otzq'intl tz'ib'aj ajlab'il. aj tku tz'ib'an junjun ajlab'il tb'anil nb'anta tu'n



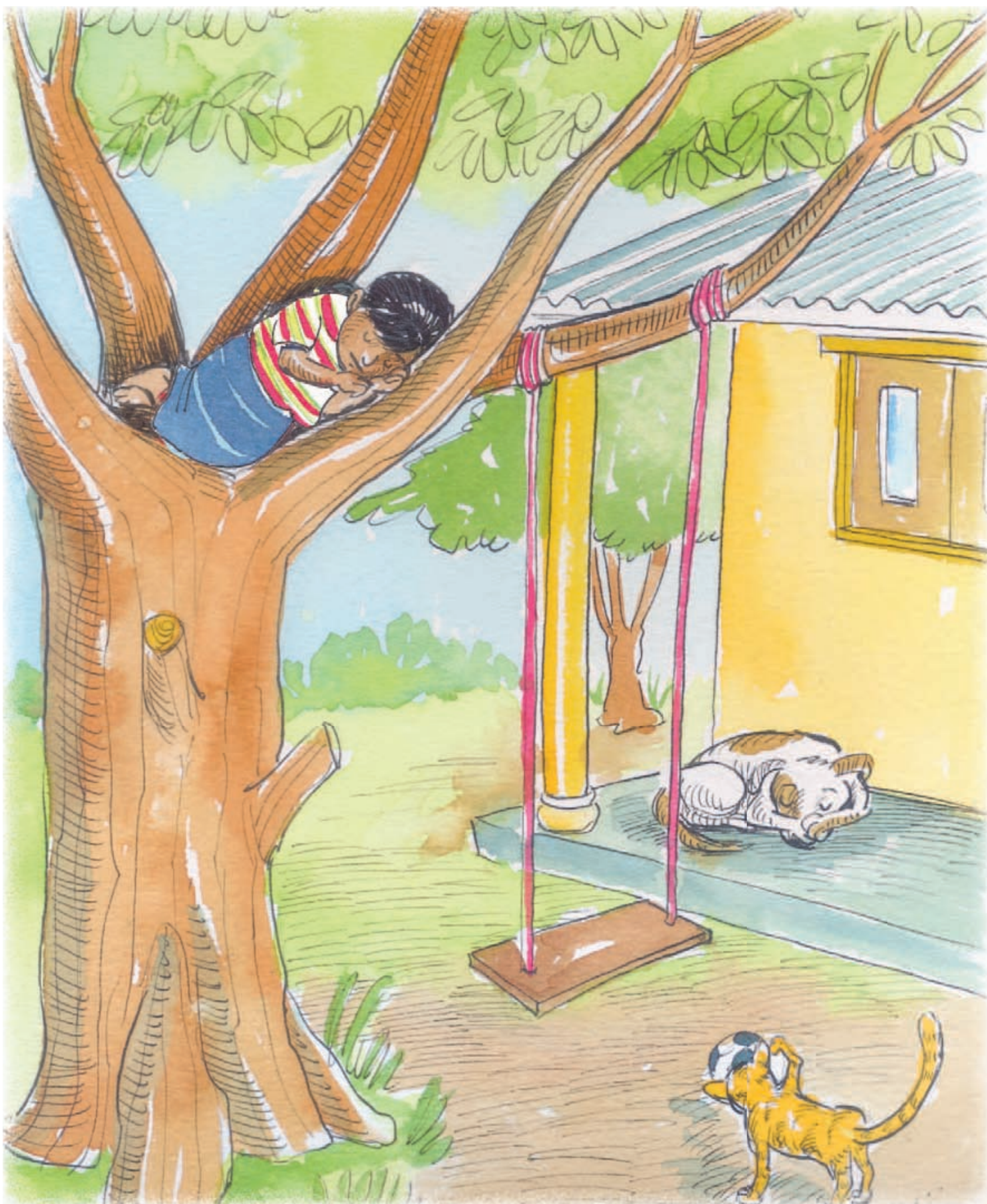
T-tze Adela



Tpen njaye
At jun tze xawanxix
Inchi jawxye tib’aj ẍchal

At jun tq'ob' nyokch
Inchi ku joqeye tib'aj
Inchi yokchiye
Ikxix te nqo lik'in





Ex at jun tq'ob'lan
Jun maj inkub'kux̌eye tib'aj
majx nik'ktane .



atzun nxib’ene ok tyob’in jun xtunb’il
ex tk’ob’chan jun piẍ tz’len
ex ok txmo’n tun aqwil
nti juntl xtunb’il ik te ntzeye

Nim t-txaq ntzeye
Xi inchi ewinaye
Aj tjaw jyon ntatite wije
Nti nchi knetye tun.

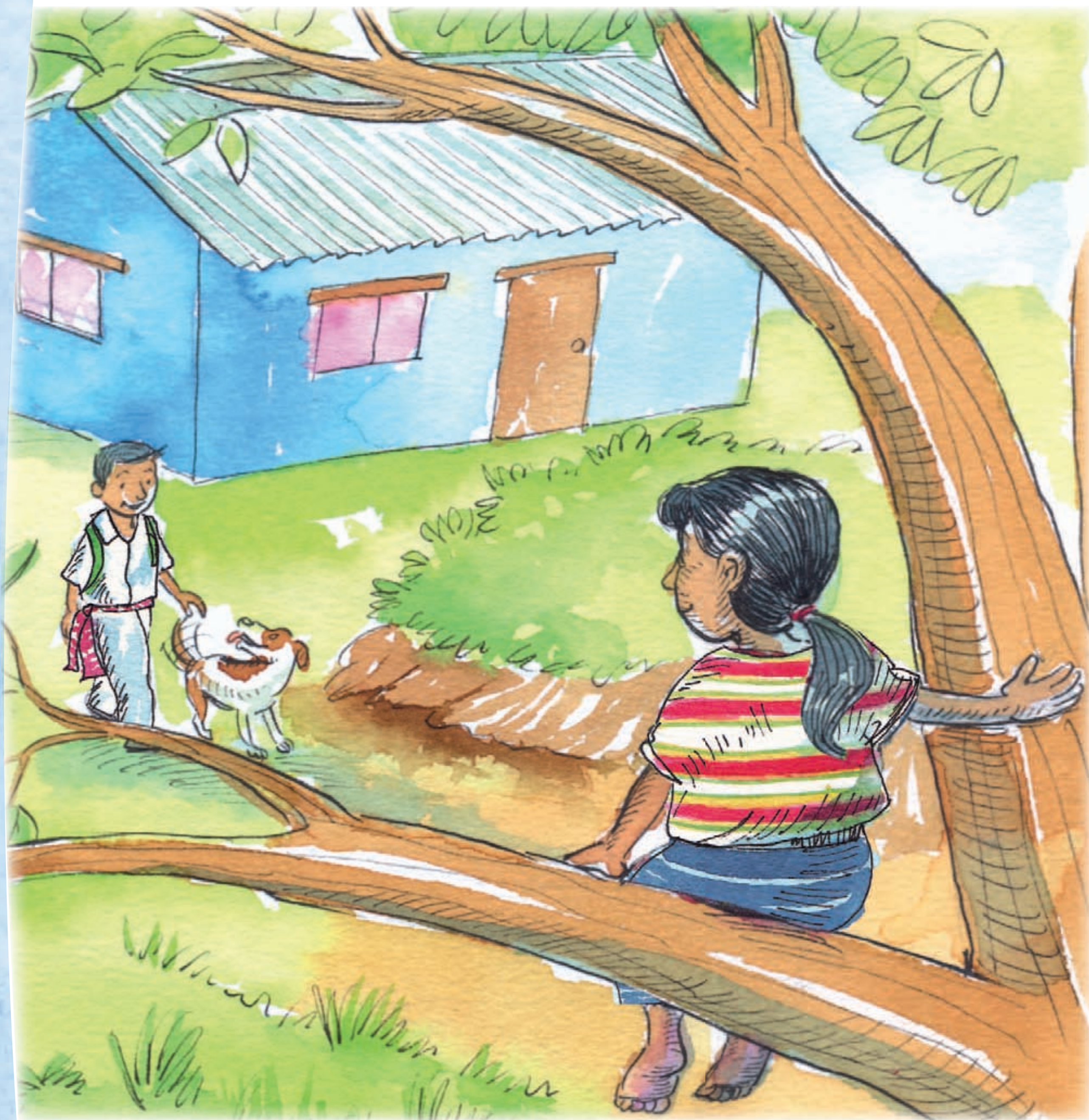




¡Adela!, ¡Adela!¿Ja tumel ta'ya?
Intzu ẍch'in ntatiye wije
Inchi kutzye tijtze aj qa min tzaj kayi'n weye.

Yuku'n welye
Aj wokxye toj j ato jun plajtl
—¡Luqine tat! —nxin mane te
¡ma chin xob'e teya Adela!





Tij tze in xi nkayine b'e
Nxi nkayine aj tex ex aj tokx ntatite
Inxi nkayine nxib'ene aj tul toj jaxnaq'tzb'il
Nxi nakayine tkyaqilx tij tze lu.

Inxi nkayinqeye wuki'le inche ẍchan toj kojb'il
Atzunwe atiqine tzala
Inchi yolinweye kyuk'il pich' ex tkyukil sniky
A tzun jun maj nok kytzk'une.





Atiqinxtzune tzala
Nchi ẍchane tij ntzeye
Nya wajweye tun kutz tij tze.

Chukchaqx ka'yin twitz tx'otx'



Matzun ex Margarita tuk'il tnan twi pe'n.
Intzu awan itzaj ex ateqe talu'n tnan.

twi pe'n ma txi tkayin txqan itzaj matij cha'x kayin.
ẍqin ex q'an kayin itzaj.
Ex txqan xkoya' kyeq





Ma txi tkayin q'oq', aj tjaw tjqo'n
ikxixte jun chemoj q'an kayin tk'i q'eq.
Ikxix tchemoj ntzikye- chitzun



Toj ch'laj matxi tkayin jun wakx ẍkak kayin. Qumtzu k'ok'j tal timiẍ wakx nel. chi Margarita xi tman te tnan.

Chmol yol - Tnejel kol Nejkolxnaq'tz 61
Ex xi tkayin kab'rit saq che kayin, nyaxix nul.
-qama che b'aj ntx'jone nultl che kjela ku tximin Margarita intza'jinxi kyij.





Toj kyja ek' ma tz'el yal q'an, x̌kak, q'eq ex sib'kayin.

¿Yajtzun lu? ¿Se'n kayin ttxu ek'lu? xi tqanin Margarita inxi tyek'inxi ttxu ek'.
—Ẍyal— chi tnan.
Ma tzu tz'el yal juntl kayin "a ju ẍyal"





Yajtzun wiẍ, ¿se'ntzu kayin? xi tqanin Margarita.
A ẍyal— chi tnan.
Jalo ma tz'ok wojtzqine kab' kayin Chi Margarita, ẍyal

Matzu kej we' ex nkaylaj.
Ma jawx kayin toj jawtl, to kub'l ex ttx'ukyile.
¡Nan!— chij Margarita—, ¡Ate twitz tx'otx' chukchaqx kayin!



Tzmatoq tzu nxnaq'tzan Margarita.
Intoq tzu xnaq'tzan kij tk'wa toj jaxnaq'tzb'il.



¿Alkye xtxi inq'inte chmo'l tat Pancho?



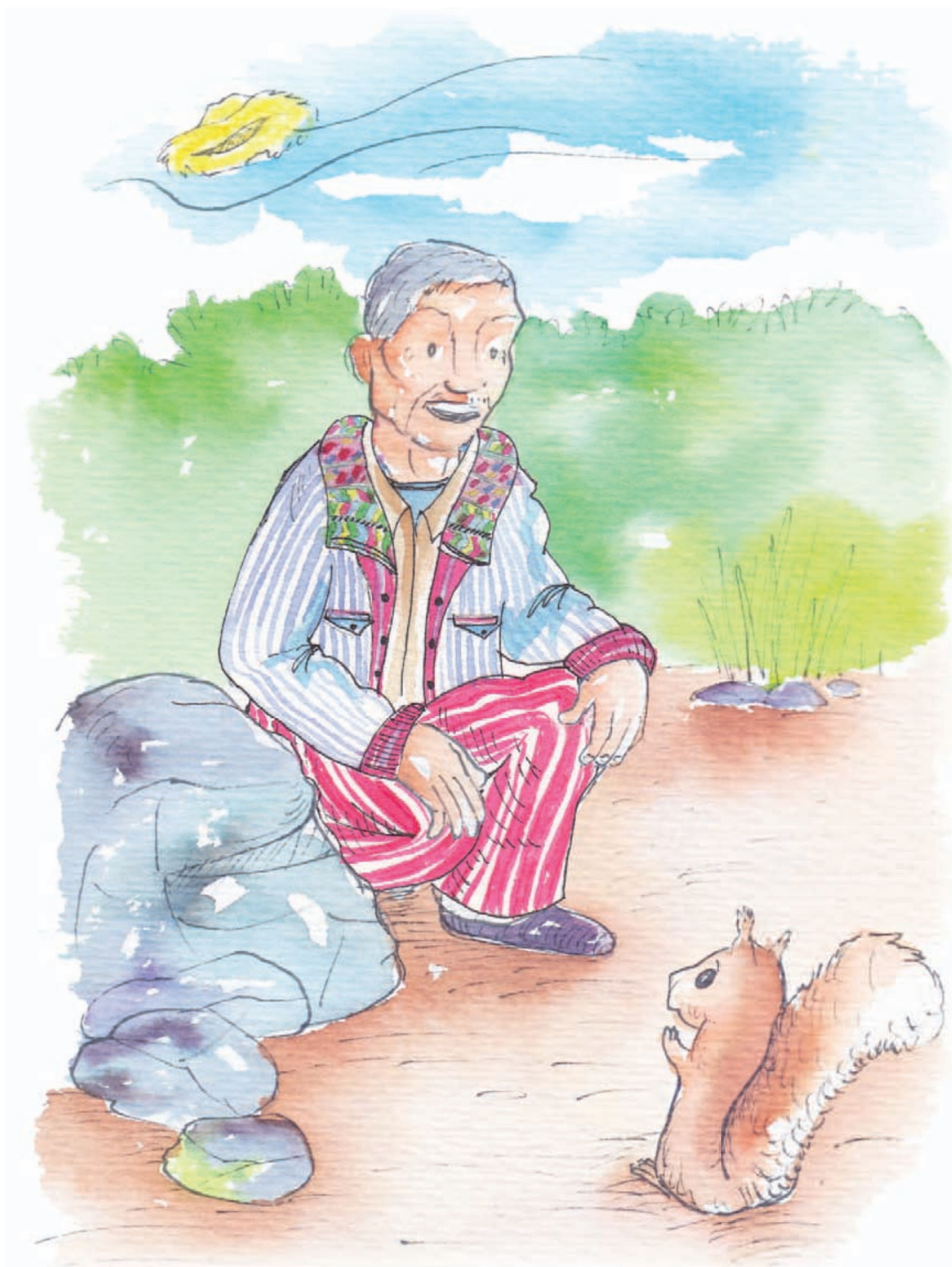
Tat Pancho titaq jun chmo'l. t-tx'aqantl toq te tut. A tzu t-tx'aqan chmol majxtoq a tajb'il tat Pancho.

Jun q'ij xi iqan tu'n kyq'iq
'Xi tzun lpe tat Pancho tij,
nti kub'tij tun.



Jatzun tu'mel taya chmo'l tat Pancho?

Matzun txi tkayin tat Pancho jun kuk.
Kuk, ¿Ma txi tkayiteya jun nẍmolye te tut?
—Nti— chi kuk.
Okxjunweye pich'te tut nliky'in tel xi nkayi'n.





Ma txi tkayin tat Pancho jun ich'
Ich', ¿Ma txi tkayinteya jun ttx'aqan ẍmol te tut?
—Nti— chi ich'
okxjunweye jul te tut nliky'in xi nkayin.

Ma txi tkayin tat Pancho jun chib’
Chib’¿Ma txi tkayinteya jun ttx’aqin ẍmol te tut?
—Nti chi chib’
Okxjunweye jun b’uy tut xi nkayin nliky’ijla.
wajb’iltoqe tun txi nwane, atzun pich’ xi iq’inte.



Ma txi tkayin tat pancho jun pich'
—Pich' ¿ma tilteya jun ttx'aqin x̌mol te tut?

—Nti chi pich'
Okxjunweye ttx'aqin paqb'il te tut.





Matzu txi tkayin tat pancho tpaqb'il pich''tij tze.
Apelo ttx'aqin x̌mol te tut.
Atitoq pich tojxi'
paqlokx pich'toj x̌mo'l.



¿Ma kub'toj twitza npaqlile?— xi—tqanin pich.
—¡Tzun! —chi tat pancho.
ikuxix ttx'aqin x̌mol te tut.
noq a ju matz'ok te k'aj tpaqb'ila te tut.



Ma knet juntl tx̌mol tat Pancho tex tut
May tzu kub'toj twitz tat pancho a k'aj x̌mol te tut.

Jun ja te ẍiky



Toj k'ul
ma txi tz'aq ẍiky
tojxix jab'alil xpona.

wextzu xtz'ojqelan ẍiky
jolte tja.
jun tja ẍiky
jun ja te.

Txol t-txaq tze...
Toj xoq'l...
moqa tjaq'tx'otx'
Ja tu'mel knetela tja x̌iky
ojqel, ojqel ex ojqel.



¿Ja tu'mel ta tjaya?
Xi tqanin pich'
—Tzalu, tzalu, tzalu, xjaw tb'itzan pich'
—Tzalu toj npaqb'ile ta njaye.

Nya weye- xitq'man x̌iky
Jaku chin tzaj tz'aqye toj paqlila ex jaku chi k'ixb'iye.
Iktzu xi tljon x̌iky jyolte tja.
ojqel, ojqel, ex ojqel.



¿Ja tume'l ta tjaya? xi tqanin xtx'o te'
Croac, croac, croac, jaw b'itzin xtx'o.
—toj a', toj xoq'l

—Nya te weye — xi tq'man x̌iky
— Qa toj a' jaku chix jaq'wiye.

Wex tzu xi tljon x̌iky jolte tja.
ojqel, ojqel ex ojqel.
jyolte tja.
Jun tja x̌iky
Jun ja te.



Toj t-txaq tze...
Toj xoq'l...
moqa tjaq' tx'otx'
¿Ja tme'l kjetela tja ẍiky.
ojqel, ojqel ex ojqel.



¿Ja tume'l ta tjaya? xi tqanin te juntl ẍiky.
Tzalu — xi ttzaq'wen.
Tjaq' ab'j
toj jul lu.
Atz njaye lu.

Jaku b'ent wokxe toj- xi tman xiky.
kutzun- xi ttzaq'wen
Iktzun xi kyb'inchan
Atzuntz e njana'.



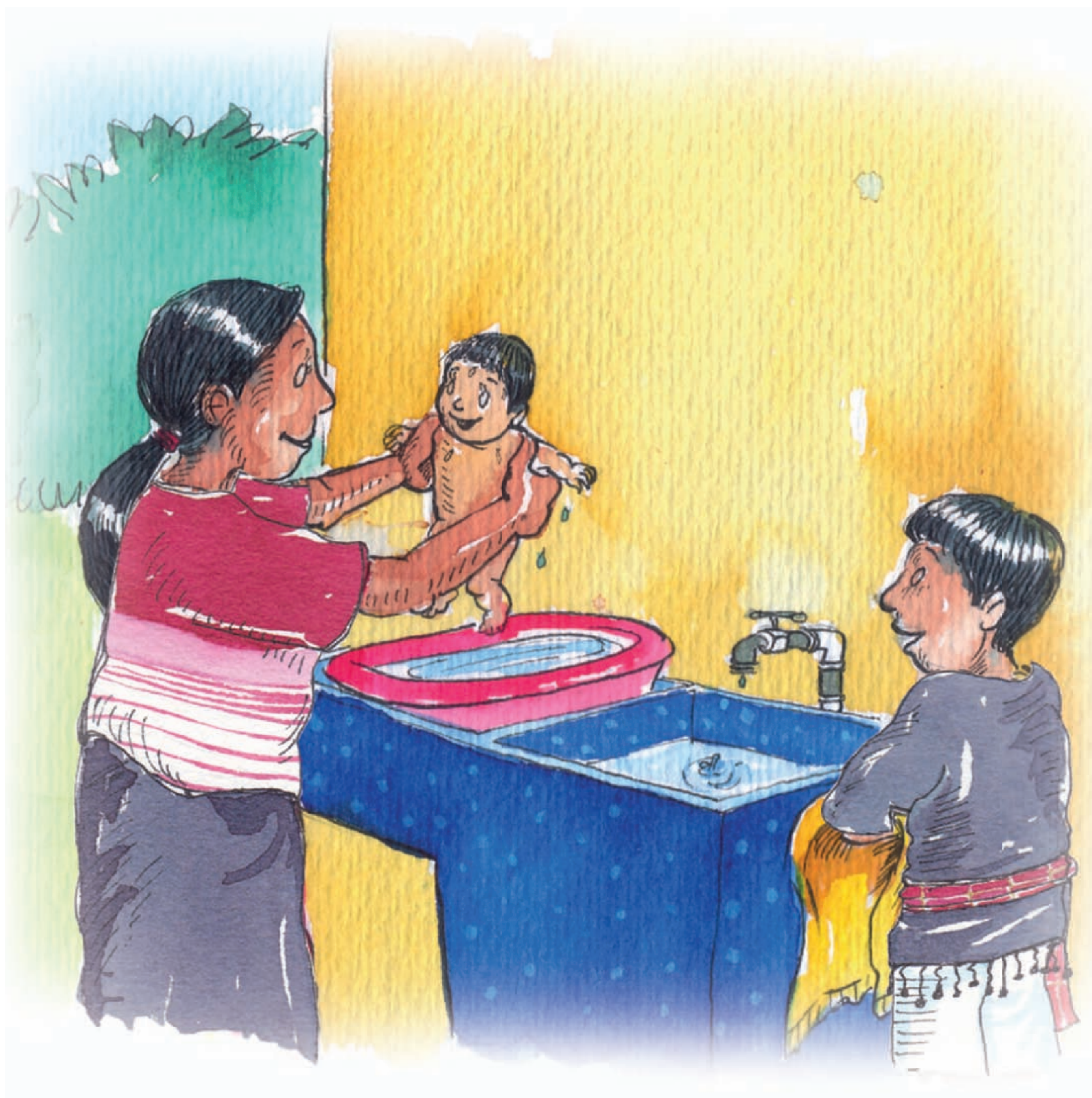
Ati jun wanab’e



Jalo xtzul nan toj jaq’anb’il
ptzo’n witz’ini toj jun sut.

Xi nqanine tb'i
namx tjet tzaj q'man weye.
Jaku b'ent tokq'et Maya?. xi nxjeline
B'an tzaj tq'man nan. Xawanxix





Atzu nyaye tzaj tman weye:
Nim onb'il tajb'il nan
Ayine chink onil tij nan tukìl witz'ine
inxi nq'one tmixtat ex q'eq aj tkub' ichin
Inxi wiq'ine aqe tij tz'ilqe toj tx'ajb'il.

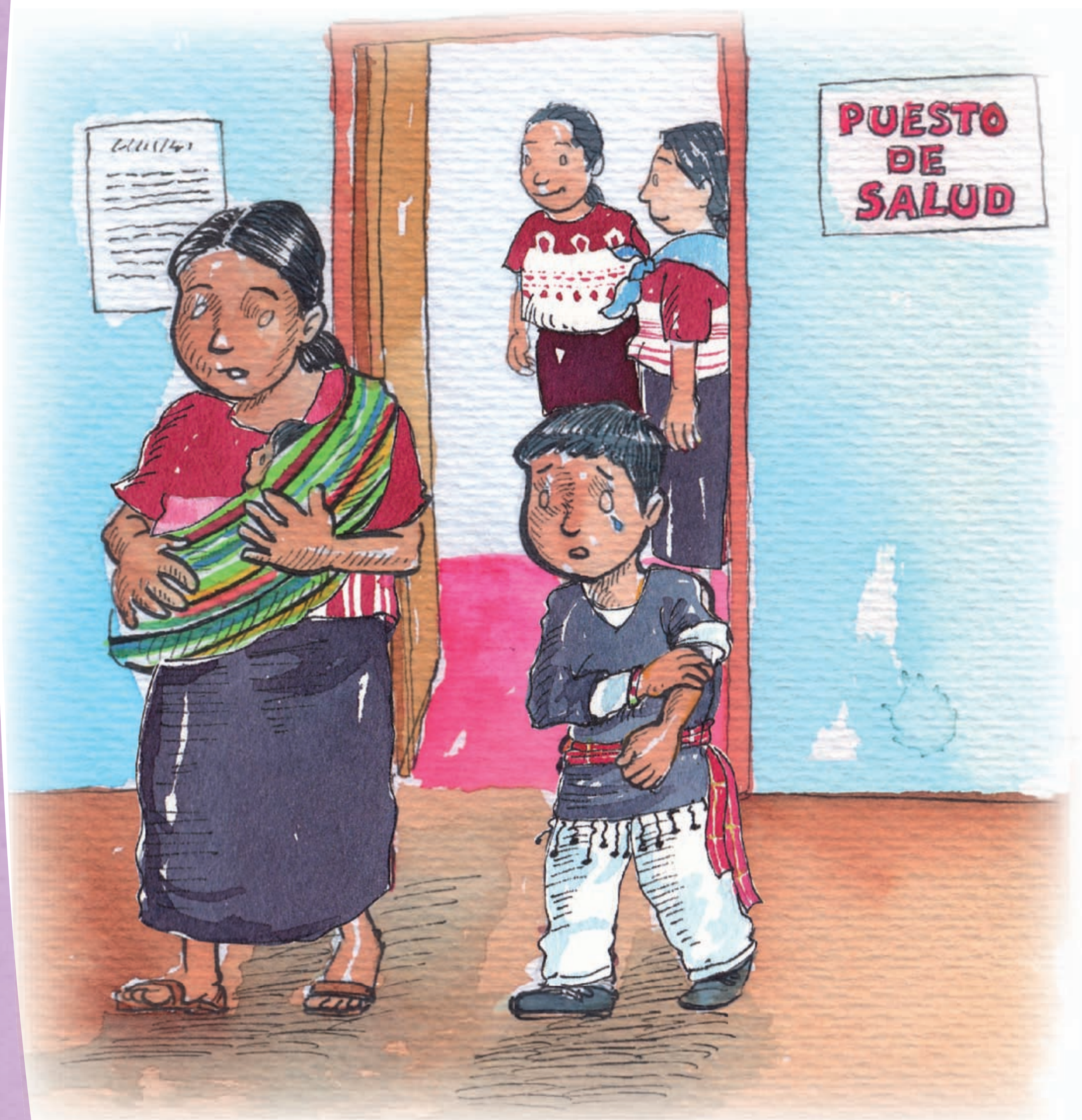


Aj twaj oq' Maya nxi nb'itzine jun b'itz te.
Qa a ti toj xtunb'il inxi nchuchine cheb'a.
Ex nojlan nan.

Nkub'toj nwitze tun at jun wanab'e
Aj tch'ij qo xchale tuk'il ex tik'x qo tzele.
Qo kxele jyol kyix tuk'il
!Kxel nyek'ine se'n tu'n qxchan te xpo'tzin tuk'il.



Atzu jun q'ij xi qiq'ine toj jaq'anb'il.
Tun tok q'on tq'anb'il
Ex ok q'on weye.
Tej tok q'on q'anb'il qi'je, qkab'ile jaw oq'ye.



Aj ntzaj iq'ine tun nan toj jaxnaq'tzb'il.
ex ntzaj lpe Maya.
Aqetzu wuk'ile majx nche laq aj txi kykayi'n.
¡Kykyaqilx inche ok tilj tij nan!.
Naqtzun ntze'n te Maya.



A ti maj itzaj tq'on nan tuj tjaw nchle'ne.
Nchi kub' qeye ti'b'aj jun q'ajtz.
Nche nel nuqb'ane nq'ob'e,
Atzu nan inkub'tq'on tib'aj nkuxe.
Extzu nchi b'itzane te.



Aj tjaw oq’ ojtzqintl titi’ kxel nb’inchane
nxin nyek’ine jun tzo’tz,
chin, chin, chin extzu nwe Maya.
Qaj nchi nxub’ine te moqa nxi npoq’chane toj
nq’ob’e.

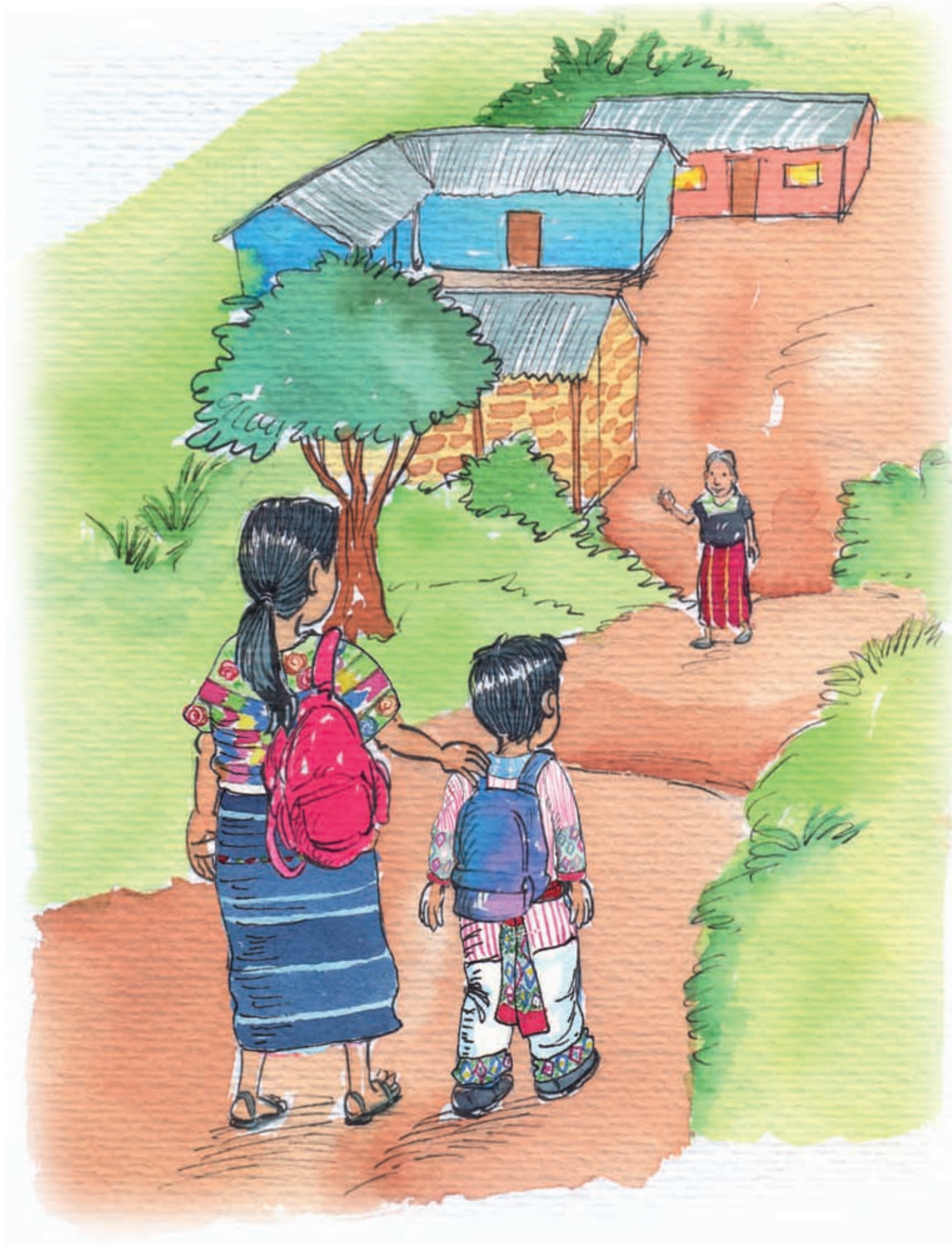


Tb'anil tzikb'aja chente- Chi nan
Atzu nyaye chij:

Aj tch'ijye ex k'okela te jun tb'anil manb'aj.



Pakal
ex qe tchemad xin



Atzu Pakal najli atzu Santa Cruz del Quiche.
Aj tetz ojlal inxi toj kojb'il Chex, Aguacatan.
Atz najla'tyay.

Intzu xob'pakal kye xin.
Aj txi tkayin jun, nxi tewin twitz te.





A tzu tja tyaya nim tchemuj xin
Atzu te pakal naq nxi tkayin
Najchaq nxi takyina, ex nxchanxi.

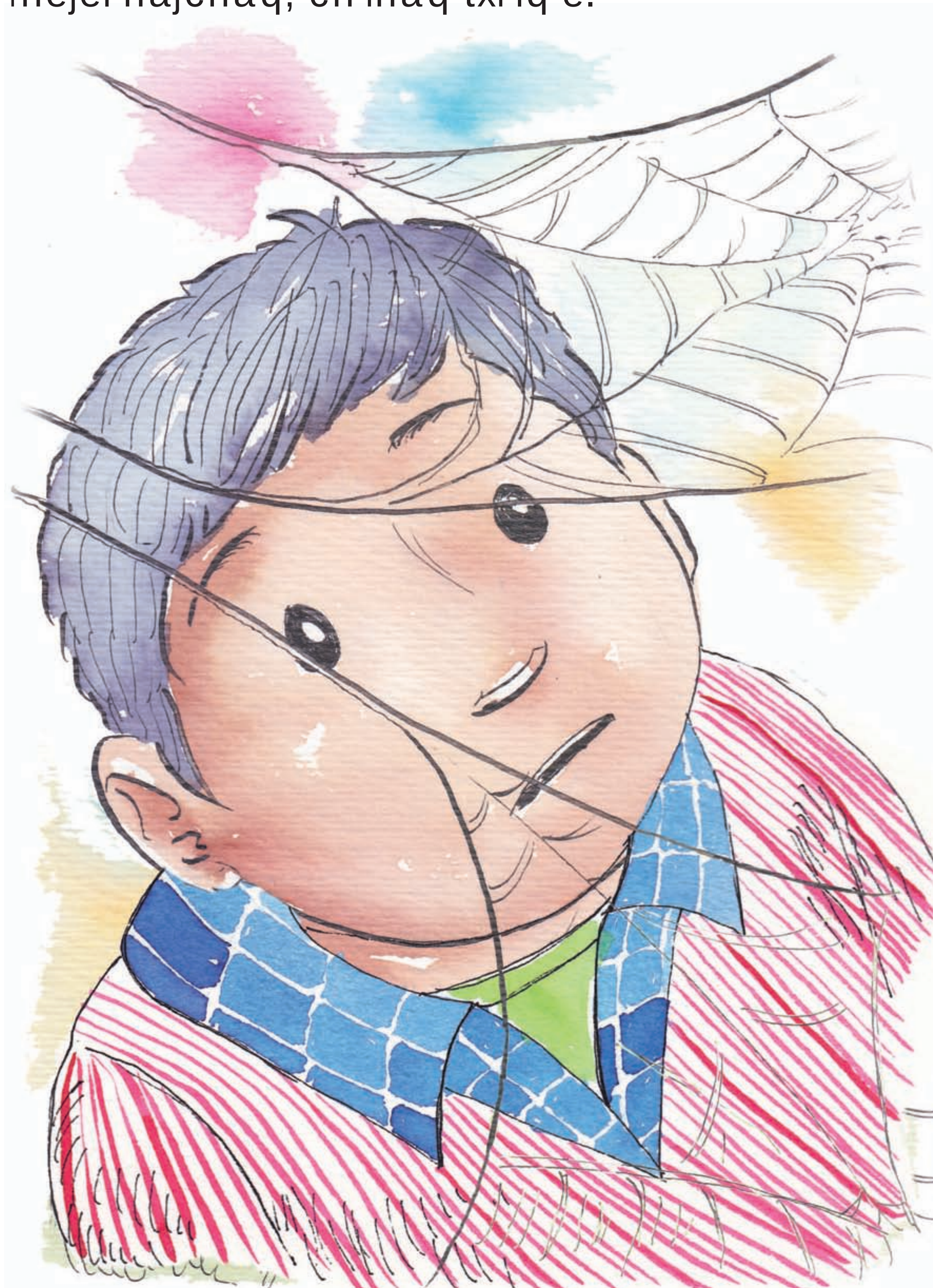


Atzu jun maj xi tkayin jun xin nintzku
Naqakutoq toka tk'itz
Nb'et tij qajatz.
qumtzu b'aj xob'a.

Intoq kayinx tyaya ti'j
Mi'n xob'a te xin
Jnix txkup atiyile taq'un - xi tq'man.
Kayinxa b'anxix. Tiqun ateqe natz.



Toj tb'utx'ja ja nktana,
atitaq kab' tchemoj xin.
Nti'toq b'ent tkan tun
Intzu kayinx Pakal tij.
Tnejel najchaq, ch'inaq txi lq'e.





Tkyaqil q'ij nelyal qe us tun.
Ma toq che kyej toj tchemoj xin.
Ateqe u's, xene' ex sichal.

Atzu Pakal xitq'man te tyaya:
Ma tz'ok nkayine alkye kyaq'in xin.
Walkye u's toqek tx'alqe.





¡Ikntzuju! chitzn yaya.
Jnil txkup ex xjal atiyile jun kyaq'in tzaj ni q'on.
Aqe xin inche chmon tuntzu kykej q'etj u's.
Tuntzun lu inche k'achankyib'.
Qumtzun mi'n che kub'qb'yon.
At tun txi qb'inchan tun qnjan iksenkye txkub' nim tun tb'ent. qun kyij.



Inxix tzu tzalaj Pakal.
Ntitl nxob' kye xin.
A tzun jalo inchex tkayin ex nkub' tb'inchin kyilb'ilal.

Jun ninq’ij te kyeqil



Toj jun k’ul jataqe nim tze, b’ech ex jun najab, najliqe nimaq txkup ex b’o . Kxoltzu k’loj lu, ati jun twib’en Tukuru a tzun xikman tio tuku, atzu te’ x̌iky nxikman xliq’ chkyin, a jun Garz qintqan, jun xo’j xq’uqil kye txkup atzu jun saqb’in jaxja n-okxtlmonatib’. Toj tzu najab’ a ti kab’ petz jun xtx’o atzu nxiq’man te Tita xtx’o yal tzalb’ajin, tzetzj n-onin te tkyeqil, yal ati junjun maj yal yolin qaj niky’tnal aqe chaq’b’il.



Te kyeqil inche tzalaj ex in kub' kyaq'pun ati kye, kyuk'ilyile kyib, tla ch'uqten ex nkyoninkib, ateqe toj jun kojb'il te nak'b'il.

Jun q'ij kukb'inchan jun ninq'ij. Jun jun xi kman tu'n kpon onil tuk'il k'wab'j maqa wab'j atzu Garz yal b'ixan xi tiq'in chnub'.

Aqe tzun petz kub' kyximan jun b'anxnaq'tz te ojqelan, naqtzu a kub' q'on jun ponb'il a k-kamb'al a b'ajsb'il kpomela. Lex kyeqil jakyiq'inkyib' atzukye xi kytx'olb'an:

-Atiqe qoklen nxi qqanine tu'n nkynimane q'ij b'ajxa qo kamb'anaqe qun ayile ẍiky nkub' b'inchante ex ayile nkamb'an atzuqe junxitl kxelqb'inchaqe .



Naqx kyximanxye alqe kan'ban aqepe petz kab'e q'ij e pona toj ponb'il.

Qun nim tzu tqan te'n ninq'ij , te tq'ijlalil oyajtib'il tlatltoq kywa ex kyk'wa. Kyeqil matxitoq che b'aj sikti ex inche weyajti ex k'wajti, .Xalantaq ntqyon tu'n txi q'elte loq'enj toj k'ayb'il e jawb'iyon. Atzu titaxtx'o ajtzalaj ex yal onin kub' ti kywi tu'n tun lay che b'iyona xi tman qa a te xb'aj te q'ij te tzalajsb'il lay tu'n tkub' kyajlan, tb'anil qama kuq k'un jun quk'ilqib' ex tun tb'anil tu'n qten xi tq'on tib' tu'n xi toj k'ayb'il.



Xi tiq'in ju chi'l ex nlipanxi tej tex, nsaqchanxi ex ntzenxi ex b'an qtzetzj; toj tzu b'e okyalqe tuk'il aqe ku'k kub' ten yolil. Ex okyal onon tun aq'wi yolil tib'aj chiyjsal qa nlaqxix ti'j, kuktxzun nyolil tzu Titaxtx'o iky'tnal tzanjelan. Atzu tej tzaj tna'n xi ojqel toj k'ayb'il atzu te tpon yajtl toq jpuntl.



Atzu Titaxtx’o nb’isun tej tanjtz qun min iq’in k’wab’j ex wabj, naqtzun a’ xi inelb’aja kyi’j tuk’il qun jaku che aq’witl b’iyol, atzu jalo mlayx b’ent tun kypa’l kyxol. kab’ax okyal aqe tuk’il onon tun atzu te tok kb’in ti toq n-iq’in xi kman:

Lan tzab’ajya tij kxel q-q’onqeye chiyjsal teya tu’n txi tik’ina kye tuk’ila.





Ex ponkanun qe tuk'il aqe ku'k xi' o'nin kyun tun txi ky'iq'in tchiyjsal.

Atzu te tpon Titaxtx'o xi tqanin naqsam kye tuk'il ex xi tchik'b'an titi' b'ajte. Kyeqil iky'x toj kwi'.

A tzu xiky xliq'chkin:

Lan tzaj b'ajya Titaxtx'o ojtzqinqe qun qa yal yolina ex tun junjumaj n- iky' tnal chaq'b'il tuna, ex tjunalxa txi tq'on tibá tu'n txi'ya toj k'ayb'il ikx aya quk'ile.

Kyeqil xi Konin tu tqaj chiysb'il ex tzaj ktxkon onon kyuk'il ku'k toj ninq'ij. Nim chiysb'il kub' kyaq'pun b'aj b'ixan jun q'ijtl qun a te chiysb'il ntzaj kyeq qij tu'n ex qipumal tu'n qwan. Atxixtzu te q'ij kub' kyximan tun tkub' jun kninq'ij junjun ab'qí ikxju ex tuk kyonin tuk'il kb'awnaqil .

Tio Tuku twib'en xi tmankye:- Alqe jun b'awnaq ex n-onin, intzaj q'on ttx'xel

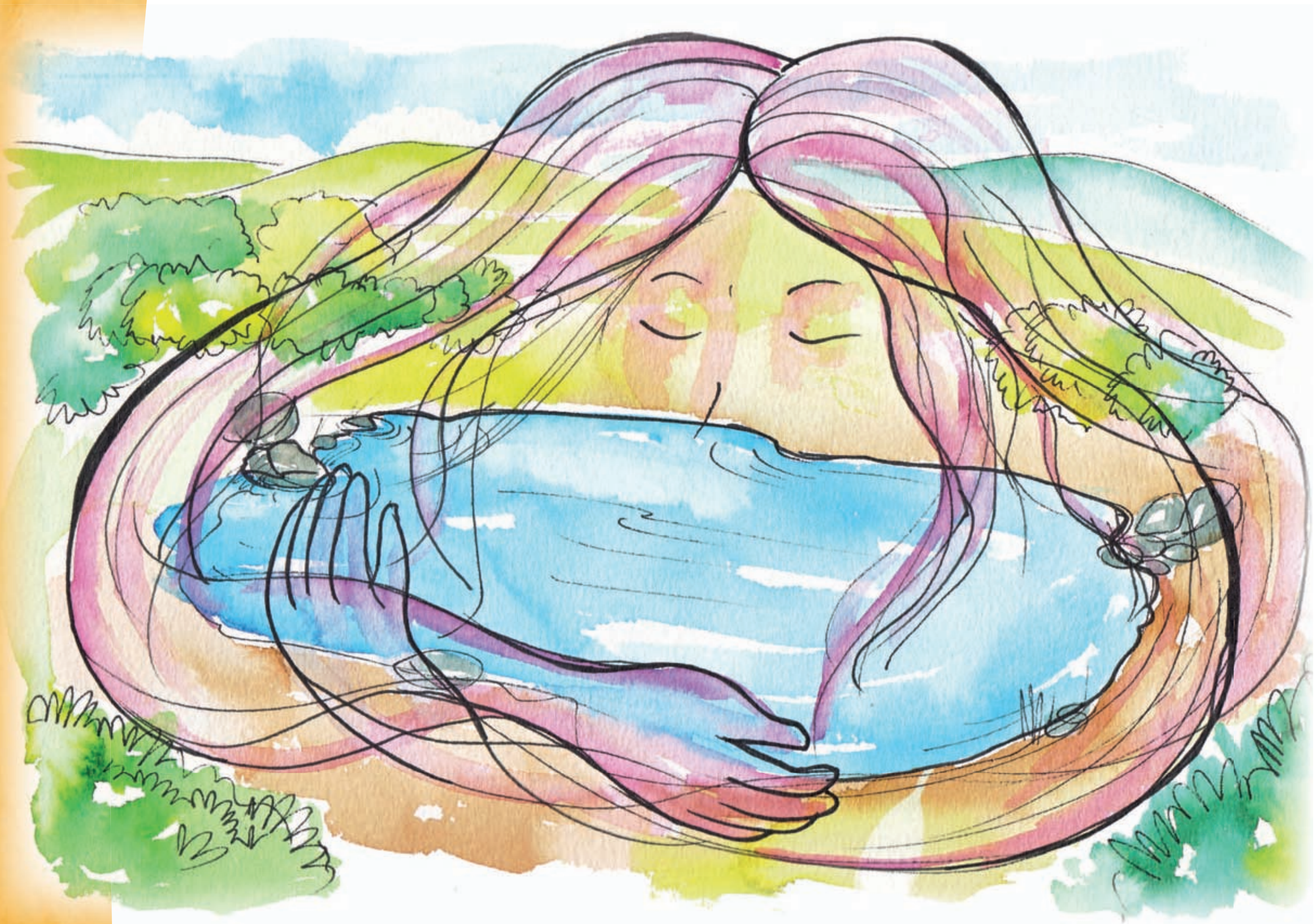


¿Se'n ik' ojqiya najab' chkab'al?

Ntlajin tzqib'k'lojyol qa maxi b'et ab'q'i a najab'chkab'al nyatzu tatok tzulu.

A ntman qa atoq tq'uqb'il najab'chkab'al xitok taya toj chq'ajlaj; qon lwiy toq nqo pon. Xi toq nche pona xjal txjol kyij e tzu tx'yan nche pun k'wal a'. xala nqanin naqsam tu'n tajb'en a' . ntoq b'aj tz'iljsan ex ntoq b'aj kyajlan. Teqe junjun nkux kxon tz'is toj.





Atzu qtxu a' xi tewan. Atzu te tzaj tnan tib'najab'' tlatl toq.

Aqetzu qchman naqx kyej ka'yin ex b'aj kqanin:

-¿Jaku tzulo xtxaya ?

Tzaj b 'aj ex okten qanilte . b'aj kyjo'n eb'ajx ojqel tu'n tjyoj toj b'e jax ex kux tib'aj wutz ex e txokin tij jon okyal kyun.

Jun q'ij xi kẍch'in:

-¡Najab' jaku taya!



Tuntzu tpaj siktniqe kyej nimtqn ktal toj tzu tz'inun xi kb'ina. A tzu tq'ojq'ojal a'tzaj k'asunkye xi tzu k-kayin qa a najab' najchaq taya xi tzu okyala kyun toj k'ul txol tze. Titoq nq'ojin, ex ẍnul ikx ak'aj.





Aqetzun xjal e kane tij tqal tun xi ojqi. Atxixtzu te kmoj lu xi q'man tzu kye xjal qa lay tu'n kpon tx'jol kyij. Lay kux kxon tz'is toj ex b'aj kyajlan A te a' xjan iltij tu'n tjaw nimb'et taq'ux xqo tena tuk'il – chechi nkman.

Atzu tokyal kyun, junankib' tu'n tkub'jun nink'ij kub'jun k'ulb'il xi kiq'in ktun.

Xi kiq'in tzamtzaj poq'aq'ex b'ech e ten toj tzalajsb'il. E yolin tuk'il tu'n tzi kqanin naqsam te A naj a tk'wel jb'al a tk'wel tu'n kyolin tuk'il a' tu'n txi kqanin tib'aj awal tij kjon, tij qchwinqlal.



Aweye nxmilal tb'anil



Tb'anilwe nxmilal
Ja taqinaye
Aj txi nkayinwib'e toj kayb'iwitzb'aj

Qama txi nyokchin wib'e
wajxixye tun njaw tze'ne.
jnix nxmilale ntze'n.

Tuk'il nb'ent nim tixti wu'ne
nintz ex b'ox
tun nb'ent nẍchane
ex tun nchixe ex nchinule.

Nxi ntkayine nxmilale
qun tb'anilxix.



In tz'ilix nxmilale
ex ntx'jone tun a' ex q'eq.
Ate yaya nt-tx'jon txmilal tun juqb'il.

Ex nch'upchet txyamal nwiye ex nkub'xyeb'et.
A tzun ntman ajxnaq'tzal, aqe squk'
majx kyajb'il tun kynjan qa tzil wiyj.
Nya wajb'ilwe tun kyten squk'toj nwi'.

Ex ntx'ajet neyb'aj aj nb'aj wane.
Tutzun min xi q'ayj.

¡Nti nch'on!



Aj wule toj jaxnaq'tzb'il ntx'jet nq'ob'a.
Atzun ajxnaq'tzal ma tzaj tq'man:
Ate q'ob'aj tz'il at q'olyab'il.
jaku chi yab'tiye.

Tb'anil qa nxi nyokchane nxmilale
Tb'anil qa nchi ojqelane ex qa nchi lipane.
Tbànil qa nchi yokchane tij nxmilale.
Tutzun kych'iy nb'aqile.

Ex te nyaye nyokchan t-xmilal
Naqtzun a'min ojtzqin tun
Nb'et ex nb'et.
A ti maj inchixe tuk'ul.





Tb'anilxix nxmilal
xalox k'okel tzyunte qa min xtzaj qanin weye.
Ex lay b'ent tun wok lmone tun txi nk'ine nxmilale.
Okx te ajq'anil.

Atzu jun maj nyab'tiye
A tzu ajq'anil tzaj tq'man weye:
Kjawel wiq'ine tkolob'a tu'n txi nb'ine tzpo'y. a
titaq tzun nan wuk'ile.
Atzu ajq'anil txi tqaninpun netl te nan.

Ate nxmilale tb'anilxix
qumtzu inxinkayine.
Te qonik'in
in ojlan wune.



Jun tajlab'l nlaqxix ti'j

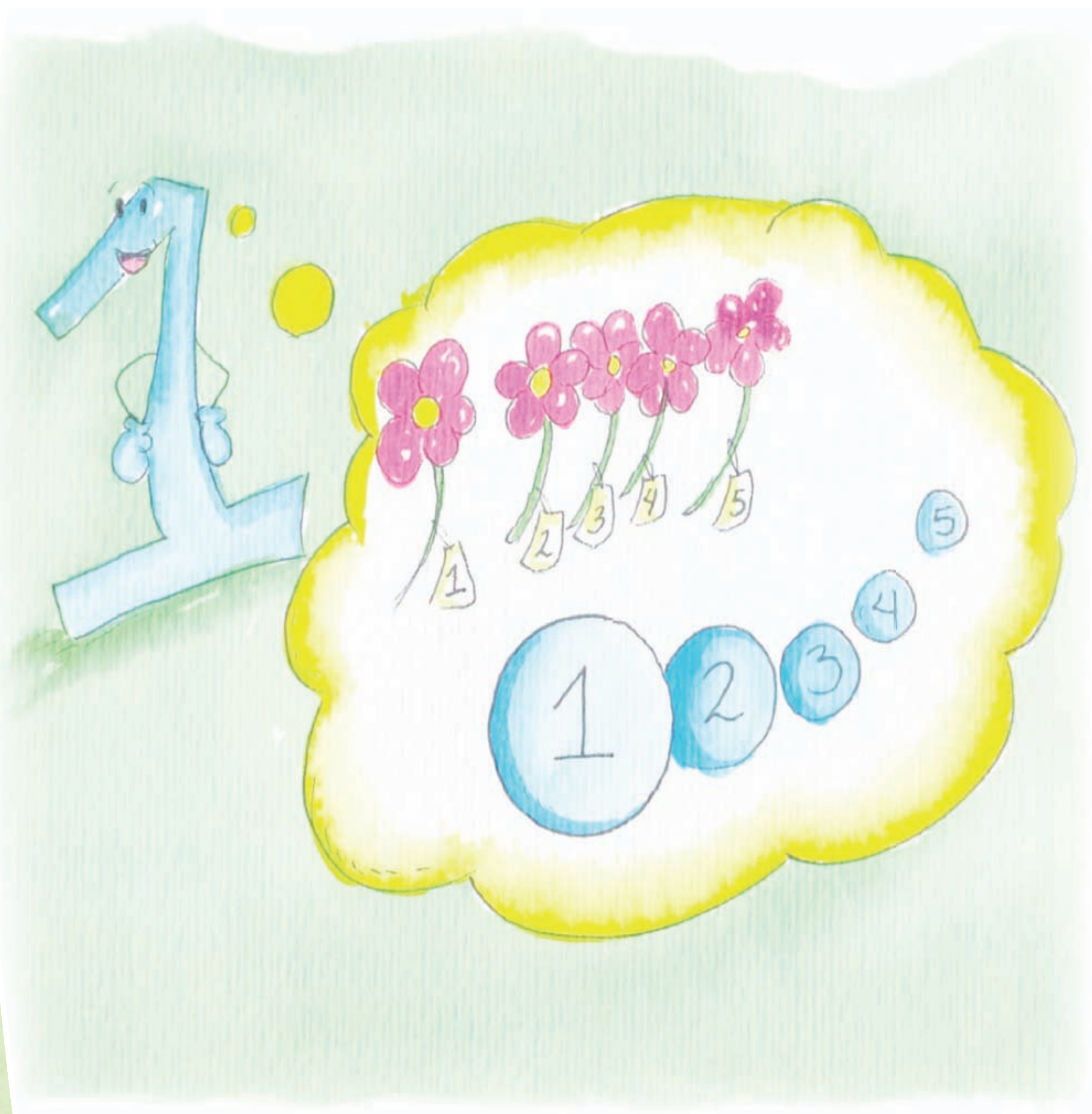


Jun maj aqe ajlab'l jun, kab, ox, kyaj, ex jwe' kub'kyq'o'n jun kychmob'l.
Intaq che xob.
Ok toq kjawel kysk'on k'wal jun ajlab'l a inche laq ti'j.

Ateqe toq tk'etz tz'lantz'ib' xi kyb'in.
"Kb'el qtz'ib'in"
Ya'jxitl kb'el uk'set ex kb'el tilb'ilal tun u'j toljsa'n.
B'ajsb'il kb'el b'inchet tilb'ilal ajlab'l lu.

A tjenel ja tq'man:
Kuj ayine chi kjawel sk'on chij tnejel ajlab'.
Lay b'ent kyajlan qa xaloqine.

Qama kub'kyajlan qe b'ech, kxel qe wije,
Qama kub kyajlan qe tze kxel qe wije.
Qama kub' kyajlan tolin ex kxel qe wije.





Atzun kab'chij:
Kuj ayine chin kjawel sk'on
Qa xaloqine, lay b'ent tun ttzaj q'man jte q'ob'aj at.
Aqe tal txin ex tal q'a kab' kyq'ob' at.

Kab' qanb'aj
Kab' wutzb'aj
Kab' xkyinb'aj
ex kab' kytzi



Atzuntl ox xi tq'man:
Ku'j ayinwe chikjawel sk'on.
Qa xaloqine layj xi tzyet jun ojqelb'il.

Namxtaq kyex nxi kyma'n.
¡Jun, kab', ex ox!
Kyaqil tzuntz nche ex ojqelal.





Layx b'ent tun tkub' kyb'inchan tilb'ilal jun twi ja, ex jun oxb'utx'.
Qun a te oxb'utx' oxe ttx'uk.

Ex layx b'ent tun tkub'kyb'inchan tilb'ilal jun tza'j.
A te tza'j iktten te oxb'utx'
Lay b'ent tnik'et jun oxox qun ate nk'eta te oxe xjal.

Atzun kyaj chitzun:
Kuj ayine chin kjawel sk’on.
Qa min ojtzqinqine, lay b’ent tun tb’ichent tilb’ilal jun tenb’il.
Jun tenb’il at kyaj tqan.



Jun watub’ ex jun ja.
Ate ja kyaj t-tx’uk moqa swej tten.
Ate swej kyaj ttx’uk at.



Atzun jwe nti toq tun txi tq'man.
Jawx kayin toj kub'l ex toj jawtl
Extzun xi tq'man:
Kuj jaku chin jaw sk'on weye.

Qa xaloqine lay b'ent tb'inchet tilb'ilal jun chew.
Aqe chew jwe tch'utal.
Qa xaloqine lay b'ent tb'inchet q'ob'aj.
Aqe q'ob'aj jwe twikyq'ob'e at.



Aqe tzun qajlab'l inche ximan
Min che xob'tl jalo.
Jalo inche tzalaj.
Ma tzel yal kyun qa kyaqilx a ti kyajb'en .
Kyaqilx inche b'ixin ex nche b'itzin.

Namxtaq qu'jin, b'inchankub'a toj tuja te t-ximet ex tun tb'inchet aq'untl.

Qb'inchanx qchwinqlal ikkye tze

Ate twutz tx'otx' chukchaqx tze at.
Ateqe xky'istze ex tze, q'usun ex txiky'.
Ateqe inche b'echan a tzu junjuntl inche wutzan.



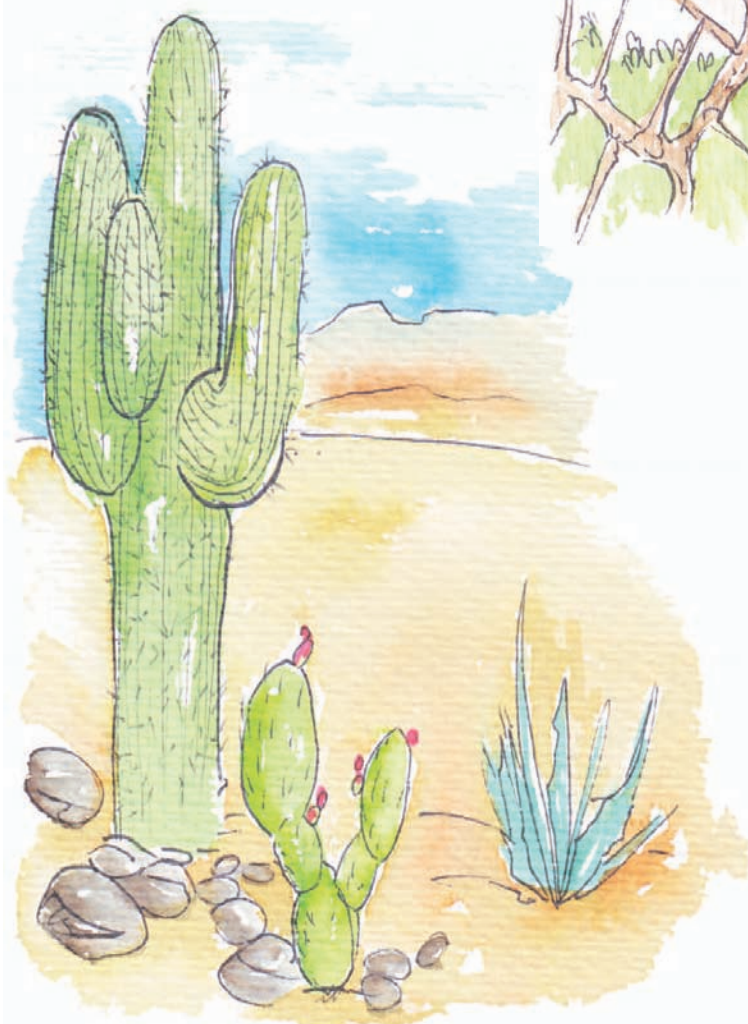




Ateqe k'ul q'anb'ilqe

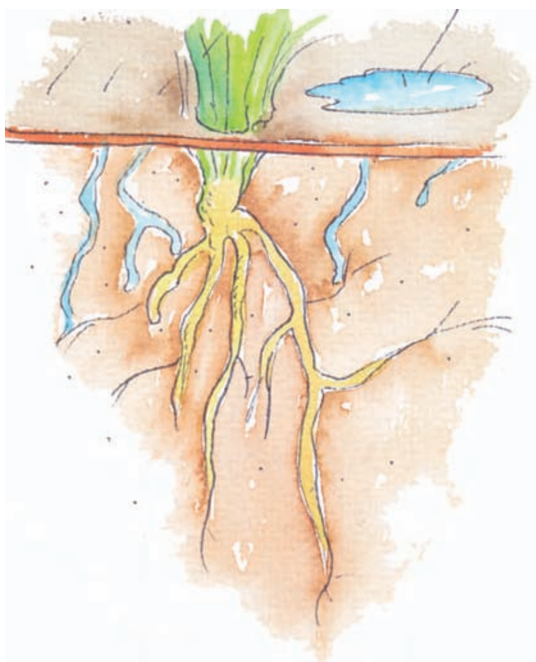
Njix twitz tx'otx' ate
k'ul nche ch'iy.
Jaxja inche tzaja
ch'iya k'ul.
A te junjun inche
tzaj ch'iy tib'aj wutz.

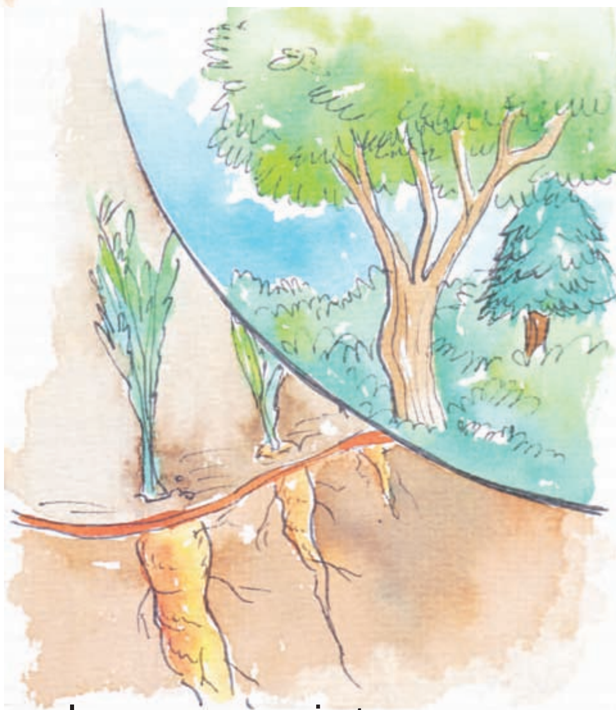




Ate junjuntl toj chq'ajlaj moqa toj pintze
Ex ate junjuntl inchce tzaj ch'iy toj ja ex toj ojlab'l.

A qtxu tx'otx'ex qe muj nche ch'iyjsante.
Atzu jb'al nayjsante ex ak'sante tx'otx'
Toj tx'otx' nxiya' a, inxi t-tzb'un, aj tkupun tij tlok' tze.





Ateqe tlok'tze lanqe ex nintzqe
Ex ateqe junjutl q'ib'unqe ex b unin.
Ate a' intak'jsan lex tze.
Jnix tze in ajb'enyile a' kyun, jni kya'jb'il.

Ateqe junjun nkyq'on b'ech chukchaqx ka'yin.
Junjuntl tze nche wutzan k'ok'j lob'j.
Junjuntl iksen kjo'n ex chenaq' tb'anilxix.







Junjun nche ch'iy toj jawtl.
Ex a te junjun inche ch'ij toj kub'l moqa t-tx'uk.
Ex ateqe nche kalan twitz tx'otx'
ex ateqe inche ch'iy toj a', t-tzi a'ex toj njab'

Tkyaqil k'ul ex tze nche ch'iy toj tx'otx'.
Ex tkyaqil nche k'achaj tun jb'al.
Ex chukchaqx te junjun.





Kyaqilx nku kyaq'pun ex inkyonin kyib'.
Ate junjun nxi kyq'on txlekun te junjuntl.
Ex ate junjun k'ul nkyq'on tun kyanq'in txqantl, nxi kyq'on kywa tij tq'ob' tze.
Lex k'ul chukchaqex, min nchi q'ojin, ex nti' ch'oqte'n. Nche oninkyib'.

Iksenqe k’ul chukchaq qe ex ikqe wnaq twitz tnam te paxil chukchaqqex.
Ate wnaq nimaq kywe’ ex ate b’oẍ kywe; q’eq kywinqil, ex saq kywinqil.











Ate najliqe toj kolb’il ex ate najliqe toj tnam.

Ateqe wnaq qwnaqilqe, ex ate wnaq q'eq kywinqil, ate mos ex chukchaqx anq'ib'l.



Ate nche yolin K'iche, ex q'eqchi, junjuntl nche yolin toj ky-yol mos, ex txqantl yol.



Qama txi qkyayin qe k'ul, k'el qniky'kye qa toj ttxutxajil najliqeya.
Qumtzu, ¿tiqun min b'ent qun tun qnjan iksen kye k'ul.?

Namxtaq qu’jin, b’inchankub’a toj tuja te t-ximet ex tun tb’inchet aq’untl.

Tb’anil ja twitz tx’otx’



Ja najliqinaye nim ja .
Atzunweye nchi laqxixye tij.
tuj tzu njaye at nwatub’e ex ntixtiye.
Aqe wije ex nxjab’e.
Ex lmet tk’wel xkul okyal wune toj jaxnaq’tzb’il.

Tnejil, ate ja lu ikxtoq qe txqantl.
Atzun tej qulye njal toj majx naye junxikutl.
B'aj xtiljset ex ok uk'set.
Ok yob'et qe qilb'ilale twutz tapi.
Kub' nk'et qe q'ajtz ex kub' k'antzet q'aq'.





B'aj miset twi pen ex kux awet b'ech.
Jaw b'inchet kyja eky'
Kub'nojset tx'ajb'il tun a'.
Jaw yo'b'et chemoj twi pen.
Ex jaw yob'et ojlab'l tu'n txi qyokchanqib'

Tzalu nchi exaye aj nxiye toj jaxnaq'tzb'il.
Inche ul wuk'ile xchal nk'etze.
Xi nchi wanaye ex nxi ktane.
Ex atzu nchi b'inchane tij waq'une.





Xi nchi pone aj nb'aj ẍchane toj ko'b'il.
Xi nchi ichinaye toj tx'ajb'il.
Ex ja npona tat aj tb'aj aq'unan.
Ex ja nchmona nan.
Xi ntzaj tlajin nchmane qe b'ib'etz.



Chitzun tat qa ate ja a ti maj nyolin.
Nyokch tjpelja xi nb'ine chi tat.
Min xob'a ate kyq'iq' nyokch xi nmane te'.
Nchex qb'in tib'aj ja chi tat weye.
Aqe pich' nche ul wal te ijaj ntzaj iqan tun kyq'iq'

Aj welye toj jaxnaq'tzb'il nxi nkayine njaye.
Qumtzu ojqel nchi anjtzye, tutzu npone lwiy,
ex tun txi qsqon tk'ok'jal muqin ex tmoq'mojal q'aq'.

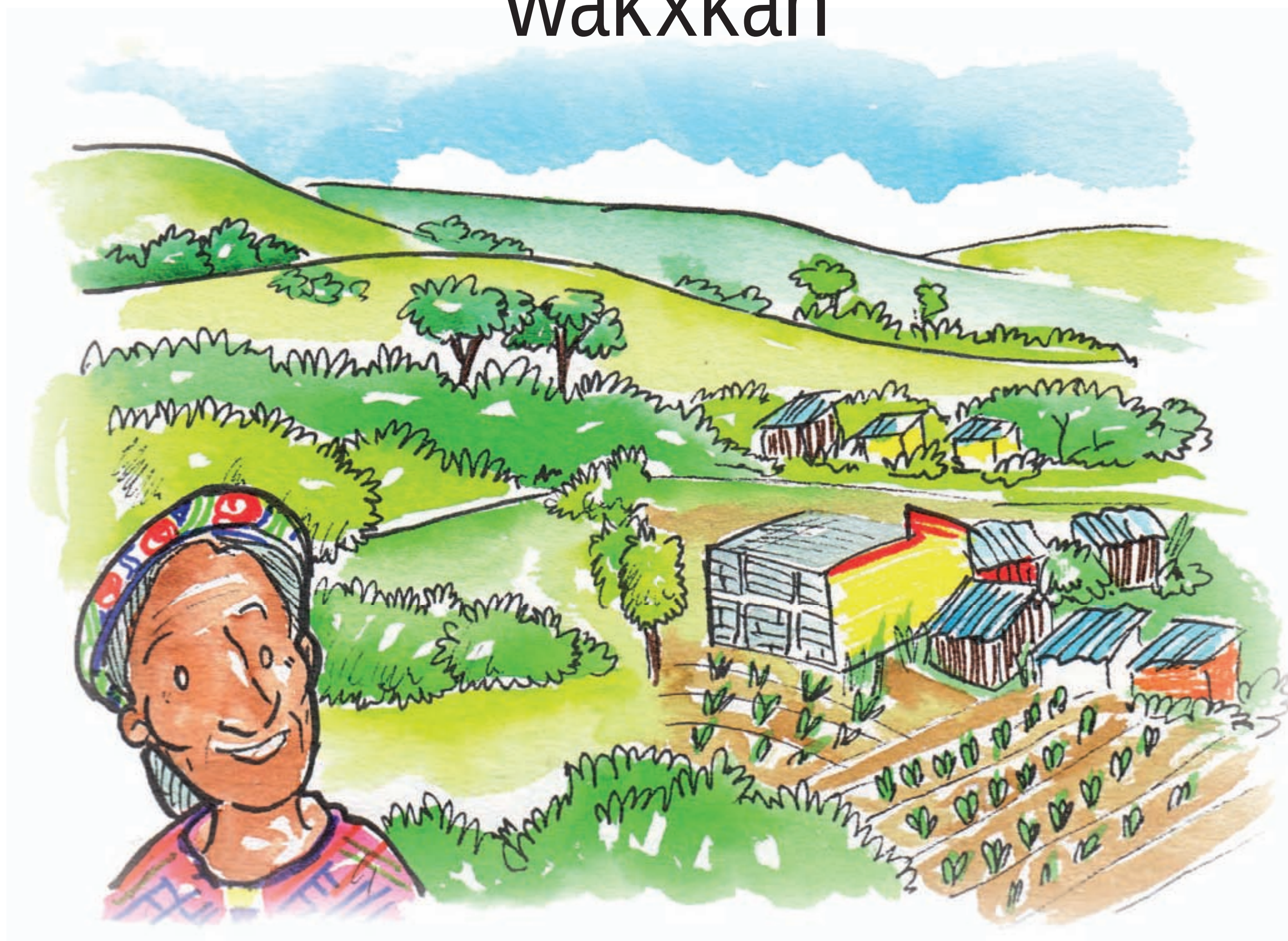
Ate njaye nya ak’aj ex nya nim,
naqtzun a xi taqeya wewb’ile.
Ex atzu toj spiky’b’il ntzyeta jujun txat a’ te jb’al
qune tuk’il witz’ine.
Timaj tun qq’ob’e qaj tun qaq’e; qa min qo tzaj
qayine’.



Atzuntz wajb’ile tun ntene qa najchaq taqinaye.
Ex qa nchi q’aq’ane qaj nchi b’ajye tun chew.
Atzu ok nchlenaye nan ex tat qa nchi b’isune.
Ex b’an naye tzulu.
Toj nwutze a ja lu tb’anil kxol txqantl.

Namxtaq qu'jin, b'inchankub'a toj tuja te t-ximet ex tun tb'inchet aq'untl.

Q'poj Iẍq'u'j ex txkup wakxkan



Atzu nyaye tzaj tla'jin weye qa matxi b'ant jte ab'q'i tej kypon kanun qchman Mam. Ayeqe lu pon nej toj plaj tx'otx'.

Tnejelku e'ye kub' najan tib'aj witz q'aq'ayi'x atzu tz'elpuna jun wutz kuwxix ex te q'aq' . A' tnam otzqin te Concepción Chiquirichapa, Quetzaltenango.

In tzaj tlajin nana qa a toj k'ul lu ex toj witz ateqe toq txjan pich' nimaq aqe t'iw aqetzun pich' lun n-toq chex kyiq'in k'wal txin ex q'a.



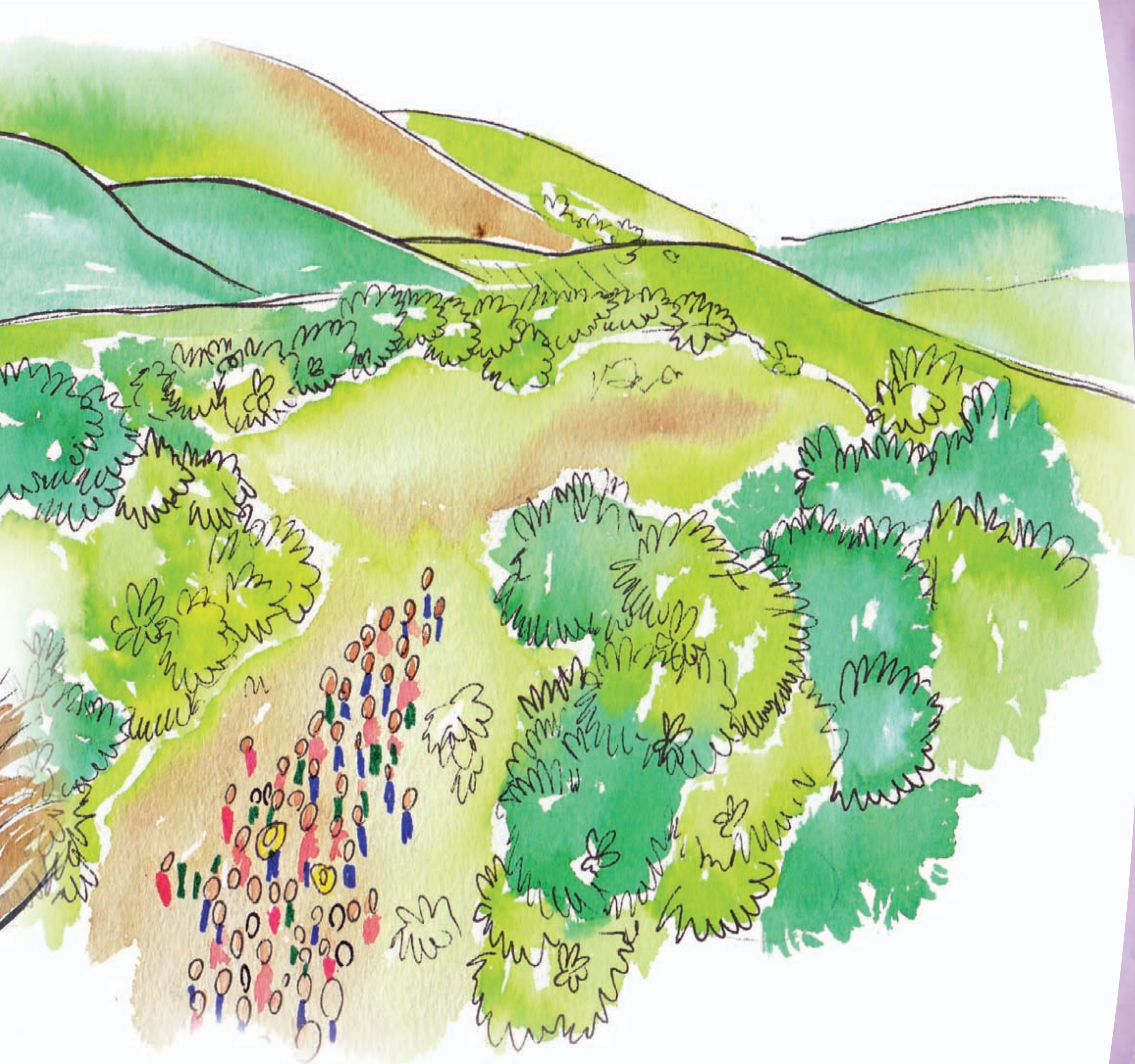


Atzu tej tok kyb'in aqe manb'aj ex txub'aj etzaj b'aj, ex jaw ximan tun tpaj. Xi kyjyon tu'mel tu'n kyklet k'wal kub' kyximan tu'n tkub' kyb'inchan jun chi'l tun tkub' kyib'aj k'wal, tun tjax toj kwi senktzun kuj aj kyxi ka'yin kyun pich' okxku chil kxel q'in kyun.

Ajtzu tjaw iq'in chil toj twi k'wal, inkyej spaje' nttitl toj kywi nkyej ex wex nxi ojqi. Okxtzun aj txi ka'yin tun juntl t'iw, atzun lu inxi tiq'in tzuntz k'wal.

Aqetzun jaxjal inche tzj bá j tu'n tpaj nche jaw numtz'aj qe k'wal ku kyxima tu'n kyxi' jyol juntl najb'il b'anxch'itl.





Aqetzun nana ex tata xi kyiq'in qe xjal toj tnum Wuqẍinkan moqa twutz wuq ẍkinb'aj. Ikxju tz'qekuyininxtoq tej tokyal juntl tx'uyb'il kyu'n: toj wutz lu, najli jun nim txkup.

Atzu txkup lu, twi wakx twi, atzu t-xmilal te jun kan, atzu wuq tuk'a ateqe, cha'ẍ yinin ka'yin ex sb'ujinintl, ikx ku'j.

ati jun twi te tman wakx a tzu xmilalb'aj te jun kan ch'enk y atzu tzeltij ati wuq tuk'a a kayin jun chax ikte jun tze ntoq etz tzub'an q'aq' ajutzu tetz nchex xob'tzan tnam e k'wal xin ex q'a manb'aj ex txub'a chab'a nche etz ewal a te n- nanaye nyab'ti te xob'el





B'anpe'lo ati jun txin lẍq'uj tb'i xawankuxix ex kuw lẍq'u'j.

Atzu txin xi tq'man:
¡Ate lon lay tu'n txi tljon kjuna'j, ati tu'n txi qb'inchan jun tixti!

Atzu txin b'aj tb'inchan tib' majx tzaj txqan tipumal ex jax toj twi wutz tu'n tok tq'ontib' tij jun txkup lex xjal te tnam naq e kyej ka'yin te txi atzu b'aj kyman qa kykimel lẍq'u'j

Atzu txkup te txi tkayin naq kyej kayin tij, xitoq txob'tza'n atzu lẍq'u'n min kyej kukx lu chab'a xi b'et. Ttx'ukyile txkup nxi kayinxi toj twutz n-el tik'inxi tpas tu'ntzu mlay txi tzaqpija ok txmon tij tje ex ku tk'lon ex ajb'en tzip tu'n.





Maytxi'xtoqte' intoq che ximin tnum qa mlayxtoq tz'ok kyka'yin lẍq'uj, okxtzun tku'tz nttzenxi toj twutz ex xi tq'man kye tnam:

Atzu wakx kan mlayx tun tetztl qun kjel nxmone' tu'n npase ex nsipe te jun majx.

Atxix tzun kyej q'on pasj tuk'il sipj qa a' kyipumal qya maya mam. Ex atzu jalo atl intzaj nan lẍq'u'j qa a klonte tnam tej nim txkup.



Namxtaq qu’jin, b’inchankub’a toj tuja te t-ximet ex tun tb’inchet aq’untl.

¡Ẍqin qe chkyin!

Atzu nchmane tzaj tlajin jun b’ib’etz kye ẍiky. Chitzun qa tej b’oẍ qintoqe aqe xkyik te Quiche nya xqin qe kyxkyi.



Jun qale toj kjo’n a ti jun ẍiky intaq wan jun k’ok’j ix. Majx xini twi, nti te juntl nb’inchan qa nya tzk’ulte, tzk’ulte. Te kmoj lu intoq che yolin txkup.

Okxtzun txi tkayin kab’ ich’ jun q’eq’ ex jun saq. Intaq che yolin chab’a. Atzu ẍiky jaw lwiy jaw twab’an qe boẍ chkyin tu’n txi tb’in.

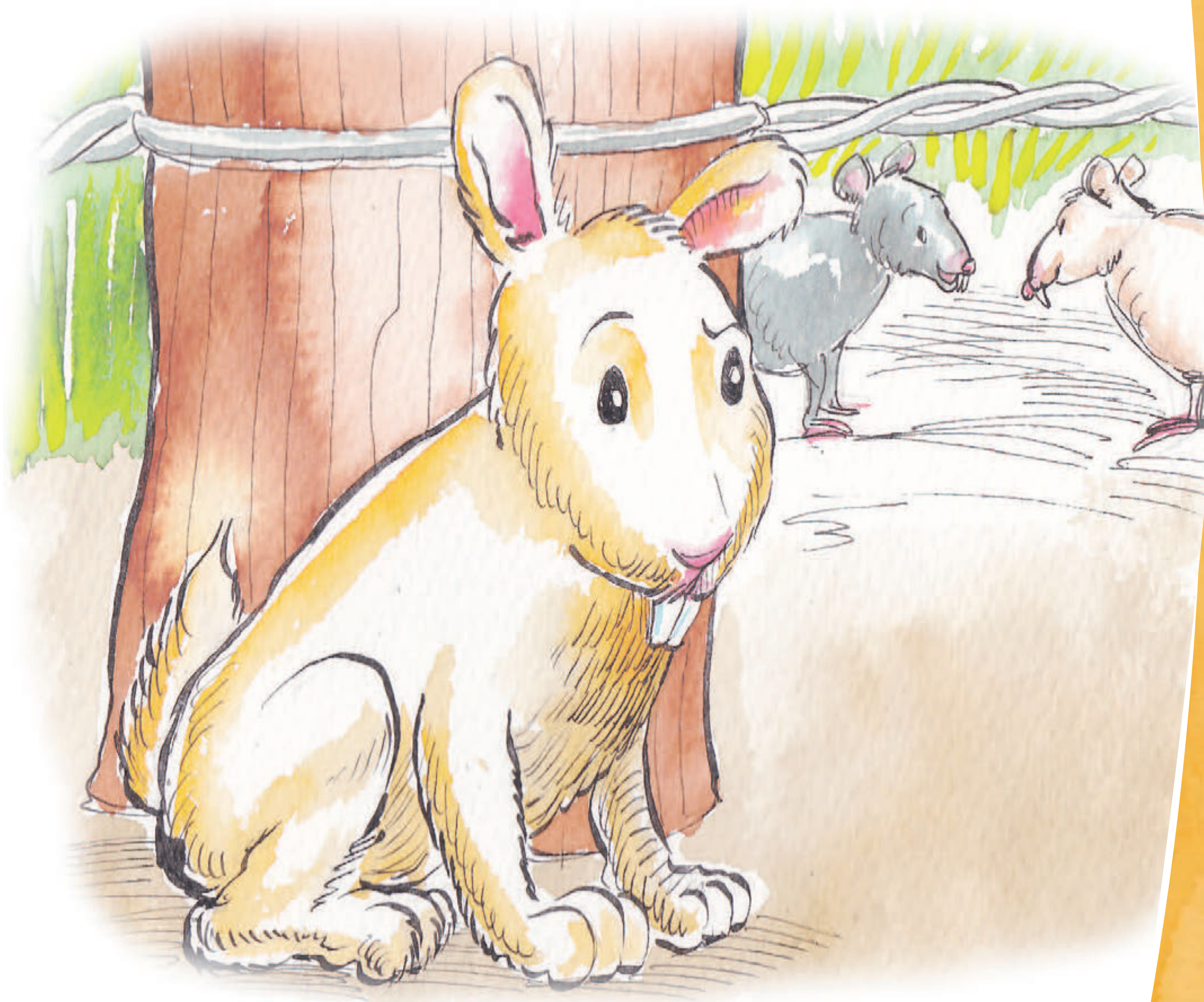


Atzu q'eq ich'xi tq'man:

¡Tb'anil jun we nchwinqlal! Ma tz'okyal jun jul nojni tun xin. Atzu xin matij ex q'an kayin iksen wajb'ile. Kuj ma jaw sk'on tun tok yal wune.

Ikxixju tb'anil xtz'el yal, qun akye x̌iky njaw kysk'on a tb'anil. In xi kyiq'in toj tk'wel ex nxi kywan tzuntz chij saq ich'.

Xi tzu tb’in ẍiky kyol, axix nkyq’man kyij ẍiky. Tajb’ilxixtoq tun txi tb’in jnix nkyq’man. Ex tzun xi lq’e ch’intl ex xi tewin tib’, ttzeltij jun ch’laj tun txi tb’inxix b’an.

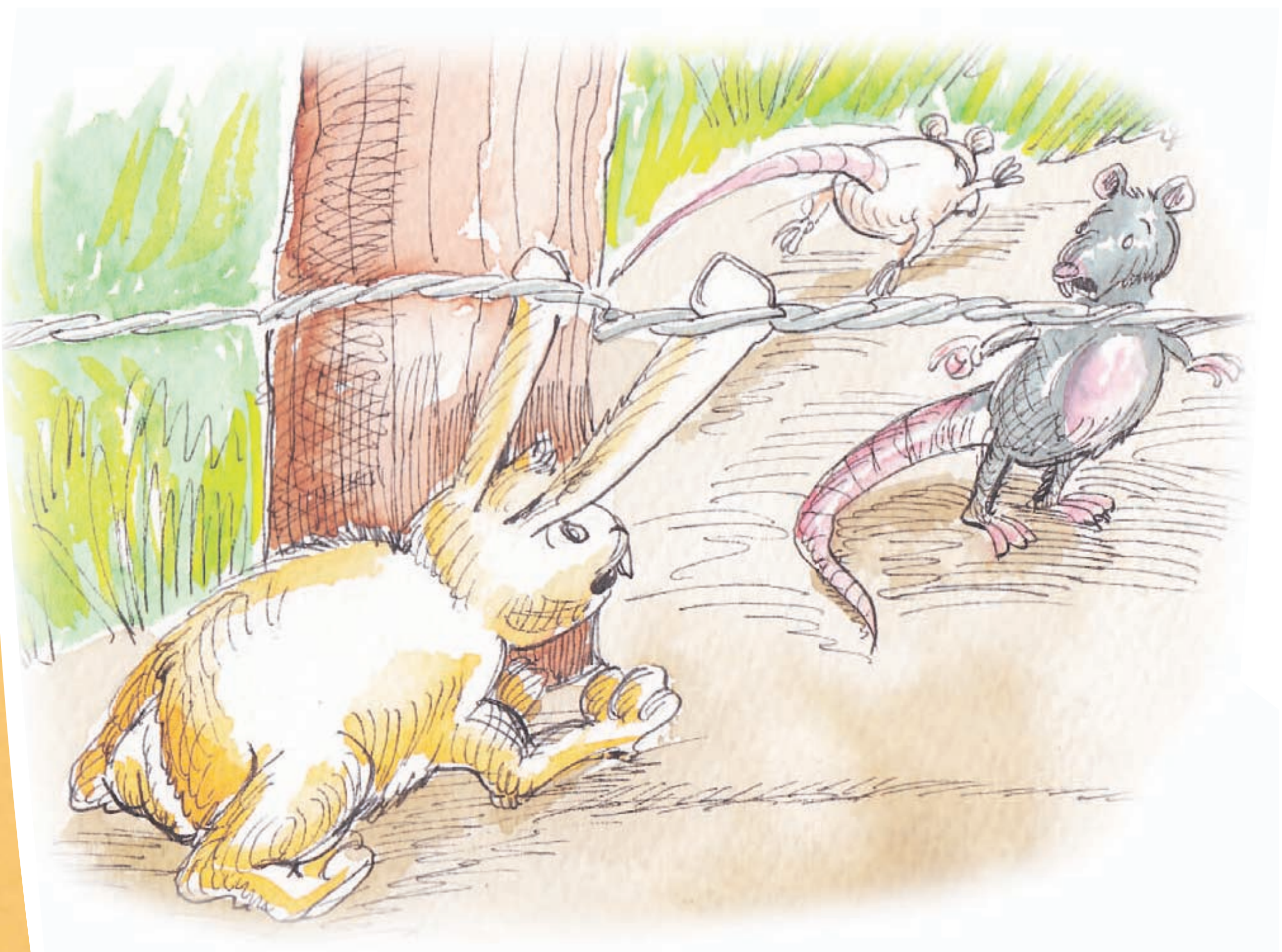


Nya wajb’ile tun toj kyb’in ẍiky qa ma tz’okyal jun jul wune. Qa ma tz’ok yal, kxel kyiq’in xin ex ntitl nwaye kjel kyq’on aj tb’aj ab’q’i tq’ma q’eq ich cheb’a.

Inwtl chin qanlaje, ¿Jatzun taya jul?. Min xob'a. Qa nxi nqanine tun txi wonina tkayji q'inumal xi tqanin saq ich'.

Atzun q'eq ich'xitq'man tzuntz ja ta jul. Tuntzun txi tb'in b'anxix a ẍiky, eltoq tqinin twi tib'aj ch'laj, naqtzun a' kyej q'etj chkyin toj ch'laj. Intzun etz tjq'un chkyin ex nel qinj xixtl. Atzun tej txi kykayin ich' ejaw xch'in tzun:

¡Kaqe chkyin ẍqinqe! ex b'uj ojqi tzuntz.



Atzun tej tel tzaqpij ẍiky, inche tunujla chkyin. Xi tyokchan toj junjun plaj. Inxixtoq ch'ixwi xi b'et tzuntz toj k'ul, tuk'il chkyin toj kub'l.

okxtzu txi tb'in jun b'itz. Tun nimaq chkyin inxi tb'in b'anxix. Ik' ttx'uk jun nima' xi tb'in tzuntz a'. Inxixtoq tzalaj. ¡Nlipin ex nlipin tun tzalajsb'il!.



Okx txi tb'in ssssssssssssssssssssss ex ja tq'man: ¡Ojtzqin jun siqmal lu wune! ex jaw ojqi tzuntz.

Matoq b’aj sikti kub’we ttzi jun schewa, ex xi tkayin qa ẍqinqe chkyin ex tq’ma:

B’anxwitloj xche b’aj ch’iy nẍkyine.
Jalo nchex nbìne b’anxix aqe pich’nche b’itzan ex nxi nkayine qa ati ju il xi tulkanun wije. Ex nya ikqintlye jun ich’.

Nlipin, nlipin, xi ojqel toj k’ul lajijte a xb’ajte.

Atxixtzun, toj tnum Quiche, kyaqil ẍiky ẍqinyile kyẍkin, ẍqin kyẍkin ex nya xjelulqetl. Jalin ojqel nche ex. Yal che ojqelan ex nchex qkayin lex twitz tnam.



Namxtaq qu'jin, b'inchankub'a toj tuja te t-ximet ex tun tb'inchet aq'untl.

Nxib'ene ex ayine



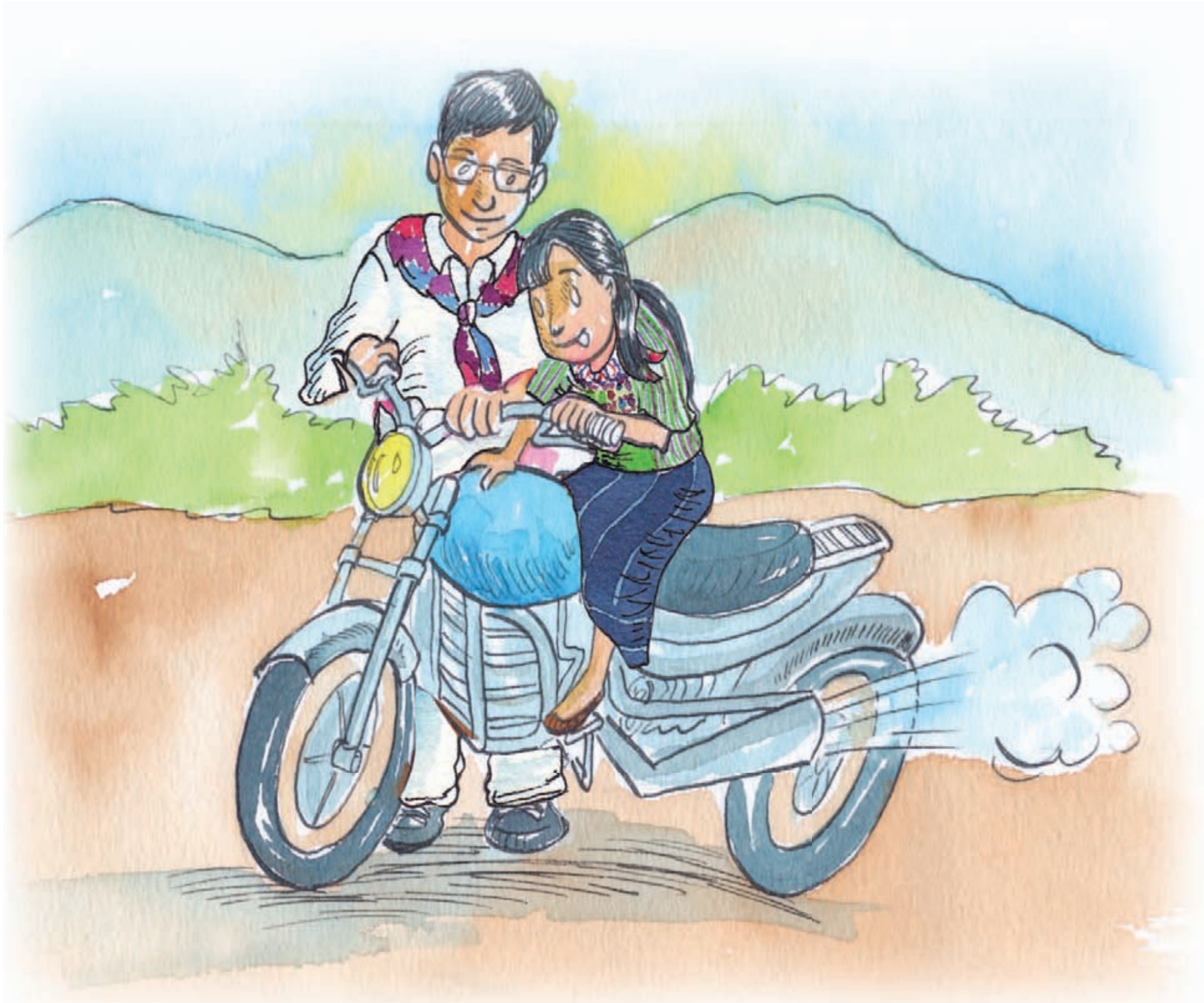
A nb'iye Lucìa,
najliqine tk'etz nxib'ene Chepe, tuk'il yaya, ex ntzike Carlos.
Atzu tat ex nan b'ajx aq'unal.
Atzu yaya chitzun qa ikqine ik nan
atzu nxib'ene ik tat.
Tun tpaj xu'j qinweye atzunte nxib'ene ichan.
Nya ikweye toj nwutzju.

Atzu jun maj nxiye toj k'ayb'il tuk'il mtzike Carlos.
Oxiye tij tk'uxchejb'il.
Ma ku tzakj toj b'e.
Ma tz'el tz'aq jun k'uxb'il te.
Ma txi wonine tun tb'inchaj.



Ma tz'ok nb'inchane k'uxb'il.
Chitzun ntzike qa min b'ent tb'inchaj tu'n.
Chitzun qa aqe k'uxb'il b'oẍqe.
Nti taq'unb'il.
Atzuwe nq'ma'n, tu'n tpaj min kayintl.

Yajxitl tzaj tq'man:
Ok chintzaj tonina tu'n tjaw txqet.
Qama b'ent tu'na.
Ex b'ent wune.



Atzu k'uxchejb'il chij ¡ruuuuummm!
Tej tjaw txqo'ne.
Aj nch'iye oktzajel lq'et junweye k'ux chejb'il.

Tej tanjtzqije, xi nmane te nxib'ene:
¡Jalo ikqinxixye tat!

¡Atzunweye ikqine nan tzaj tq'man weye.
Ex tzaj tlajin tzuntz:

Atzu te intaq b'inchan yaya tij wab'j,
ma tzaj ch'on tk'u'j yaya.
Machi jaw ximine ex ma chin xob'e.
Nxiye qolte suq'en ex ma txi wonine tzq'ajsalte.
Matxi nq'one ch'in chiysb'il.
Ex ma ktan tzuntz.

Tej xjaw k'isji inxi ttzyun tq'uj.
Qumtzun ma txi wonine tzq'ajsalte chenaq'.
Ma b'aj ntx'jon etij ex ma kux nq'one toj k'wil.
Ma b'aj ntx'one aqe pik' laq ex ma kub'tib'aj tenb'il.
Ex ma jaw miset twi pen.





Naq xjaw tze'n ntzike Carlos

Atxixtzu te q'ij lu intzaqpijtl tun qqchane jun tuk'il nxib'ene..
Ntitl ntzaja q'man qeye.
Timaj nqo qchane te b'inchal wab'j.
Atzu junmajtl te xkotz ex te jaxnaq'tzb'il.
Nqo tzaqpijtlye tun qxiye jyol us.
Min chi b'aj wulintlye aj njawxye tij tze.



Matzu tzaj tqanin ntzike onb'il weye qama kub'tzakjtl k'uxchejb'il.
Intzaj tyek'in tb'i weye, naqtzun a nik'tnalwune.
Atzu qama chix lpeye tij toj k'ayb'il,
nchi kub'nejye twutz.
nxi ntzyune q'ilb'e ex nxi nq'ajtzane tun txi b'in.

Aj nch'iye ktzajel nlq'one jun k'uxchejb'il aj nxiye aq'unal.
Ex nxib'ene tajb'iljunte, qun k'okel te ajxq'uqil tnam.
Ku'j te b'inchal wab'j k'okela moqa te ajq'anil.
Majx tajb'il tun txi tuk'il yaya qol k'ul.
Oklo k'okel te Ajq'anil.

Ikxwe wajb'ile tu'n wokye te ajq'anil.
Aqe nche q'anin kyij txkup.
Tuk'il k'ux chejb'il chinkxelaye toj ko'jb'il.
Kjawel nq'ajtzane aj npone njaye.
Iksen ntze'n qtzik Carlos.

Nxib'ene ex ayine nya junqoxye,
qa qajb'ile, kxel qb'inchane ax tixti'ju



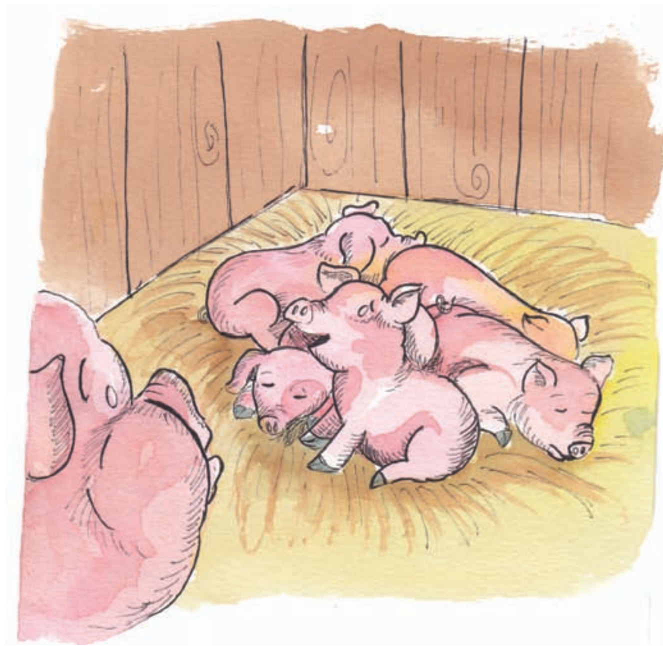
Tmaneky' Las

Toj tnam te Concepcion Tutuapa ati jun b'otzkojb'il. Inchexx qka'yin ja nojni kyi'j tun b'ech. Kyxol junjun ateqe kyalu: Cipriano, jun b'och kychman jun kab'laj tal b'och ncheq saqchan toj xoq'l te q'ijtl ex te qoniky'an, atzu xk'ulu'x Pax inxix tniman qe txiky' kywutz , aqetzun ẍiky Fermines putz nimaq kyẍkin, atzu Catarina t-txu eky'ex a Filadelfio jun tx'yan ẍyak, sak'.

Tnejilxixlo tojtoq tzalajsb'il nb'aj toj kojb'il, tzmaxi te tpon Las, jun tmaneky' tuk'il tkopet nim e tqan txak' kyeqil inche tzalaj kub' kyb'incha jun ninq'ij



Atzu tmaneky' Las xi tq'on chjonte ex ktentoj tzalajsb'il tu ninq'ij. Te junjun q'ij jun xitl toq kyuk'il txqantl xkup. Jon che tzaq'wenxix aj kxi q'olb'en txqantl txkup te, ex jon xi kyb'inchan a taq'un te jun junq'ij iksen tun tb'itzan te prim tu'n kyjaw ky'isji xjal te kojb'il. Tun tpaj lon tzaj tx'uyb'il toj kyaq'un te junjun q'ij yajchaq nxikb'inchan ultzu tx'uyb'il te kyaqil. Atzu nkq'man qa a' tmaneky' xinxi tmana' taq'un kye e b'otzqe tu'n xi kb'inchan .
Jun q'ij a Cipriano xi tkayin qa a qe tchman, jon che qchan toj xoq'l intoq che ktan junjuntl tib'aj juntl xi tzut qaninkye:



—Eyeye nchman ¿Tiqun min che saqchane toj xoq'l?

Jun kyxol penex jatjqona jun twutz chaj:

—Ay tata siktni qoqe qun matxiqonine a tmaneky'Las tun tjyoj twa, kwet qumtzun ob'ajsiktiye. Chij qo kxel jumajtlye, qumtzun nqonktane.

Atzu tat Cipriano kyejb'in tun kyol tchman xi kayilte Catarina tu'n txi tq'man. Toj b'e okyalaqe itz'inb'aj e Fermin intoq che aq'unan tun tjaw zanahoria. Atzu Cipriano Xi q'olb'en aqetzu lu min xi kb' in tun tpaj kyaq'un jon xi kb'in te txi q'olb'en.
Atzute Cipriano xi tljon tb'e tej tknet najchaq taya toq a Paẍ a xklu'xpetz nb'inchan tij se'n te k'ab'un jun iky'.

—"¿Tititzulo niq'in Paẍ?" kub'ximan.
Atzu te tpon qtxu Catalina xi tk'len k'wal jun kape. Intoqtzu che yolin tej tokx Filadelfio, jun tx'yan ntzab'ajxi tun txi tq'man:

—Qya Catalina chan Cipriano, qajpe jaku chitzaj kyonine . A te prim te xchi iky'ye' tk'itz panb'ila' ma tz'okyal Paẍ wune a xklu'xpetz, matxi nb'ine nxitb'inchan ik te jun tmaneky'. Matzaj tq'man weye tun tok te t-tx'xel tmaneky', qun ate Las nya taj tun tjaw we te prim. Machi jaw tzene tij atzu Paẍ majaw q'ojin weye min xtzaj yolin.



—Mmmm taqux ntb'inchan tmaneky' —chitzun Cipriano —ok qo kyolil tuk'il.

—¡¿Qama jaw q'ojin ... ex ma jaw lipin qi'jj?! ¡¿Qama kub' t-ximin tu'n lay qo okx tk'asun te jumajx ?¡- chi Filadelfio.

—Lay qo kyej kukxju Filadelfio , teyile junjun iltij tu'n txi tb'inchan taq'un lay tu'n txi qman kye txjantl quk'il —chi Cipriano.

—Ikxixiju —chitzu tx'yan.

Te juntlq'ij Paẍ a xklu'xpetz tokx tib'aj jun tq'ob'tze te qaq te prim intoq xi tb'inchan jun tq'ojq'ijal tun xitlikte jun iky. Kyaqil txkup xi kjpun toj kẍkin Atzu Paẍ tun tpaj nxob' kutz tz'aqi tij tze' majx toq jun tqan. Lex qe txkup e xi kayilte xi Kyonin ex xi kyiq'in toj ja te q'amb'il. Ateqe toq tzulu tej kyq'ma qa nya b'an ntb'inchan Paẍ ex a nb'aj toj kojb'il tu tpaj tmaneky'.



—Ikju wuk'il matxi tz'ok qkayin a quk'il Las nche kutsb'un e b'otz, qumtzu iltij tu'n qyolin tuk'il tu'n tkub' b'inchet a lo'n toj tb'anil tu'n lay tzul kanun il ikse'n xb'aj jalo.



Lex kkyeqil kub' kychmon kyib' exi' jyolte Las a tmaneky. Naqx kyej ka'yin tej kyxi tkayin kypon. Atzu Cipriano xi tq'man te:

—Maqo tzajye jyolteya tun txi qmane ti xqo tzajaye, matxiq kayine qajon xi tb'inchana a taq'una nxitq'ona te juntl, lay tu'n xi tb'inchana iknaj
Atzu te tb'aj tyolin a Cipriano lex k-.kyeqil xi kyq'man tiyil nknan. Ya atzu te xi kayin a tmaneky' Las xi tjaw xob' ex oktoq ten tzk'ulkye.

—Lay, lay txi qb'inchan nya toj b'iyon kb'antela ti'xti. . Chitzun tat Cipriano lltij tun qk'monte qb'inchb'en.

A Catalina xi lq'e tk'itz tmaniky' ex xitq'man:

—Aqenaj ati t-txolil kyun lay tun txi tq'mana tixti kye tuk'ila

Atzu tmaneky' min xi tb'intl etz ojqi. Iky' te q'ij atzu tmaneky' inxtoq q'ojin etzu txjantl nche q'olb'en te sentoq taya. Ch'naq tkane toj twi tmaneky' qa ati tun ttx'ixpunte tib' ex mlay tun tsub'un kyij txqantl.

Atxixtzu te kmoj lu kub' t-ximan tu'n tkub' tb'inchan jun yol ja ntq'mana "tu'n qten ton tzalajsb'il tb'anil qama txi tb'inchan taq'un ".

Iksunju se'n tena' kojb'il toj tzalajsb'il.

